

Echo de la Polonia

MARS / AVRIL • MARZEC / KWIECIEŃ 2014 • N°47

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ► Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

26 avril au 4 mai 2014

SAINT-OMER et Saint-Martin-au-Laërt

2014 Rynek en fête

JOURNÉE MONDIALE
DE LA POLONIA

Światowy
Dzień Polonii



Vie de la MdPF



Lille
Kinopolska

► Page 4

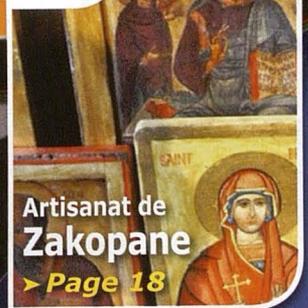
Vie de la MdPF



Arras
Congrès

► Page 4

Divers



Artisanat de
Zakopane

► Page 18

Spis treści

- P 2 ➤ Édito
➤ Wstępniak
- P 3-4 ➤ La vie de la Maison de la Polonia
➤ Z życia Domu Polonii
- P 5-9 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ➤ Rynek en fête
➤ Święto na Rynku
- P 11 ➤ Pâques
➤ Wielkanoc
- P 12-13 ➤ Histoire
➤ Historia
- P 14 ➤ Culture contemporaine
➤ Kultura współczesna
- P 15 ➤ Culture & Patrimoine
➤ Kultura i Dziedzictwo
- P 16 ➤ Sport
➤ Sport
- P 17-18 ➤ Divers
➤ Różne
- P 19 ➤ Loisirs
➤ Rozrywki
- P 20 ➤ Agenda
➤ Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

N°47, mars / avril 2014

Directeur de la Publication :

Stéphanie SOBIERAJSKI.

Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,

secondé par Willy JENDROWIAK.

Conception graphique / photo montage :
Thierry CARDON

ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, L. Slojewski, J-P Piterek,
S. Sobierajski, Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion
des articles, même partielle, est interdite.
Consulter la rédaction par écrit pour tout
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA
DE FRANCE

Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,
Bât 35, 62800 LIÉVIN

Tél : 03.21.49.20.92

E mail : contact@maisondelapolonia.com

Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis,

L'arrivée du printemps et des beaux jours annoncent aussi le retour de notre "Rynek en fête".

Je tiens à remercier chaleureusement la ville de Saint-Omer d'accueillir en 2014 cet événement majeur pour la Polonia, ainsi que notre invité d'honneur, la célèbre station de Zakopane.

Le 1^{er} mai, nous allons célébrer les 10 ans de l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne. Mobilisez dès à présent vos associations et vos amis pour assister au Congrès qui marquera cet anniversaire les 12 et 13 juin à Arras !

Ayons également une pensée particulière pour les jeunes de l'AFP2I qui dans le cadre de la mobilité internationale sont en Pologne actuellement. Qu'ils nous reviennent de leur séjour avec plein de magnifiques souvenirs !

Je vous souhaite à tous de très joyeuses fêtes de Pâques, qu'elles se passent dans la joie, la paix et la convivialité !



Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

➤ **Associations** : Association "Ardenne Polska" (Charleville-Mézières, 08), Association culturelle franco-polonaise "Orzeł Biały" (Roubaix, 59), "Cévennes-Pologne" (Alès, 30), "Club Généalogique de l'Artois" (Liévin, 62), "Les Amis du Vieux Fresnes" (Fresnes-sur-Escaut, 59), Société "Sokol" (Abscon, 59)

➤ **Entreprises / Commerces** : O'Resto (Angres, 62)

➤ **Individuels** : J.-C. Bogacki (Saint-Leu-d'Esserent, 60), C. Borowczyk (Nœux-les-Mines, 62), N. Bourdon (Gruffy, 74), J.-C. Codeville (Carvin, 62), H. Faucon (Wittes, 62), E. Moneuse (Gravelines, 59), M. Podraza (Eleu-dit-Leauwette, 62), S. Prusiewicz (Bruay-la-Buissière, 62), P. Senez (Templeuve, 59), J. Sip (Walters, 59), C. Sulma (Montvilliers, 76), G. Szczesny (Mons-en-Pévèle, 59), M. Vermeulin (Angres, 62), P. Wawrzyniak (Loos, 59)

Informations Maison de la Polonia de France :

➤ **Accueil du public et permanence téléphonique** :

Lundi au vendredi : de 14h à 17h.

➤ **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.

➤ **Permanence généalogique (M. Orpel)** : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

➤ **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**

➤ Associations : 50€ ➤ Individuels : 25€.

➤ Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.



Drodzy przyjaciele,

Nadejście wiosny i słonecznych dni, to także zapowiedź powrotu naszego "Święta na Rynku" (Rynek en fête).

Chciałabym serdecznie podziękować miastu Saint-Omer, które w 2014 roku zechciało gościć - to tak ważne wydarzenie dla Polonii - oraz słynnemu miastu Zakopanemu, które jest honorowym gościem imprezy.

W dniu 1-ego maja, będziemy obchodzić 10-lecie wejścia Polski do Unii Europejskiej. Mobilizujcie już dziś Wasze stowarzyszenia i Waszych znajomych do udziału w Kongresie, który uczci tę rocznicę w dniach 12 i 13 czerwca w Arras !

Myślą towarzyszymy również młodzieży z AFP2I, która w ramach programu mobilności międzynarodowej jest obecnie w Polsce. Niech nam wróci z tego pobytu z mnóstwem wspaniałych wspomnień !

Życzę Wam wszystkim Wesołych Świąt Wielkanocnych, pełnych radości, pokoju i życzliwości !

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Oignies (62)

Exposition itinérante

Le mercredi 19 février, à l'Espace jardin sur le site du 9/9bis, était présentée l'exposition "Bassin minier Nord-Pas-de-Calais Patrimoine mondial" - composée de douze panneaux - qui sera mise à disposition des communes ou associations qui en feront la demande. M. Jean-François Caron, premier vice-président de la Mission Bassin Minier, a précisé qu'il était bien conscient que le grand public n'était peut-être pas complètement au courant de cette inscription depuis le 30 juin 2012 sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco... d'où cette exposition itinérante

et surtout l'installation de panneaux de signalétique qui bientôt devraient apparaître sur tous les sites concernés afin de faire prendre conscience du patrimoine exceptionnel de notre ex-bassin minier. Stéphanie Sobierajski et Jean-Pierre Piterek représentaient la MdPF à cette manifestation.



Pendant le discours de M. Caron

Lens (62)

Manifestations patriotiques

Le 14 mars, à la salle paroissiale de l'église du Millenium, le président du "Rayonnement culturel polonais" - M. Gabriel Garçon - a organisé une réunion publique consacrée au Centenaire de la Première Guerre mondiale avec à l'ordre du jour : présentation de l'avancement des dossiers, discussion et calendrier des manifestations à venir (9 mai 2014, 11 novembre 2014, 9 mai 2015). Cette réunion nous a permis de mesurer l'ampleur du chantier. Bravo d'ores et déjà à M. Garçon d'avoir relevé un défi pas si évident que ça ! M. Henri Dudzinski, consul honoraire de Pologne et président de la Fédération de sauvegarde des sépultures et de la mémoire militaire polonaise en France a

rappelé que tout ce travail était issu de la commission créée lors des Assises de la polonité de juin dernier. L'occasion nous a été donnée d'aborder un sujet délicat : comment mobiliser pour ces trois dates phares... Eu égard au souhait émis par M. l'Ambassadeur de Pologne lors de notre rencontre de janvier à Paris de nous voir tous unis pour les prochaines manifestations patriotiques, nous avons le plaisir de vous annoncer que cette année, les cérémonies du 9 mai seront organisées conjointement par le RCP, la FSSMMP et la MdPF. Le dépôt de gerbes au monument polonais se fera l'après-midi et sera suivi du verre de l'amitié dans la salle de réception de Neuville-Saint-Vaast. Le programme précis vous sera détaillé ultérieurement. Comptant sur votre engagement à nos côtés, nous vous remercions de bien vouloir d'ores et déjà diffuser l'information au sein de vos réseaux respectifs.

S. Kowalczyk



Les participants

Arras (62)

Les jeunes de l'AFP2I en Pologne

Partenaire de l'Atelier de formation professionnelle et d'insertion individualisée et de la mission locale en pays d'Artois, la Maison de la Polonia de France participe activement au programme de "Mobilité internationale des jeunes" en organisant des séjours thématiques de découverte de la Pologne destinés à des jeunes en situation d'échec scolaire ou éprouvant des difficultés d'insertion. Engagée dans le programme de formation et d'insertion des jeunes (FIJ) qui bénéficie notamment du soutien du Conseil régional, la Maison de la Polonia de France a organisé du 29 mars au 15 avril - après 3 semaines qui avaient permis à une dizaine de jeunes de visiter le sud du pays l'an dernier (Beskides, régions de Zakopane et de Cracovie) - un séjour thématique de

2 semaines à Varsovie (sur les traces du ghetto), à Gdańsk (comparaison des ports polonais de la Baltique avec ceux de la Côte d'Opale) et de Toruń (ville natale du célèbre scientifique Nicolas Copernic). Gageons que ces jeunes reviennent avec d'innombrables souvenirs de ce pays qu'ils découvrent pour la première fois. Un autre voyage est d'ores et déjà prévu à l'automne. Au programme : Varsovie (sur les traces du ghetto), Katowice (reconversion industrielle - comparatif avec la région Nord-Pas-de-Calais) et Cracovie (les dommages de guerre et collatéraux).

Willy Jendrowiak



Les jeunes de l'AFP2I

Lille (59)
Kinopolska



Pot d'accueil

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que la Maison de la Polonia de France s'est plongée dans l'organisation - à la gare Saint Sauveur de Lille - du festival du film polonais "Kinopolska" qui s'est déroulé du 21 au 23 mars 2014. Grâce au soutien indéfectible des associations, des institutions partenaires et de l'ensemble des réseaux de chacun, l'information a bien circulé et nous pouvons tous être très satisfaits du résultat. Notre objectif, après la fermeture du consulat à Lille, a été atteint : préserver et faire perdurer ce festival...



Accueil par la présidente de la MdPF



Nous devons d'abord un grand merci à Mme Martine Aubry, Maire de Lille, qui nous a fait immédiatement confiance en mettant à notre disposition le lieu, base de réussite pour la poursuite de "Kinopolska". Les encouragements et les félicitations de M. Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas-de-Calais, et de M. Daniel Percheron, Président du Conseil Régional du Nord-Pas-de-Calais, la présence de Mme Magdalena Ryszkowska, Consul de Pologne à Paris, ont vraiment été appréciés par l'ensemble des organisateurs et des bénévoles qui se sont mobilisés pour la circonstance. Un grand coup de chapeau à MM. Hoet et Zamparini pour leur dévouement et leur professionnalisme sans lesquels les petits aléas du direct auraient été compliqués à gérer par nous-mêmes. Et enfin, un immense merci et bravo à l'association lilloise "Lektura" représentée par Mme Dagmara Gut, sa présidente, pour sa mobilisation auprès des enfants et sa disponibilité ainsi que celle de ses membres. Le goûter sous le beau soleil et l'atelier d'éveil à la musique polonaise qui ont suivi les courts métrages de "Bolek i Lolek" ont été fortement appréciés par les petits et grands spectateurs. La réussite de ces projections est indéniable et les enfants ont été enthousiastes de découvrir et d'entendre quelques chansons polonaises. Enfin, quelques mots sur la rétrospective de Roman Polanski qui n'a laissé personne indifférent. Tantôt intrigués, tantôt fascinés, les spectateurs auprès desquels nous avons recueilli quelques témoignages nous l'ont assuré : des films à voir

Lors de la projection des courts-métrages de "Bolek i Lolek"



absolument... faisant partie des grands classiques et aussi des grands films du réalisateur. Quelques photos prises dans la salle... Une belle inauguration, quelques pâtisseries polonaises bien sûr que nous devons à notre fidèle bénévole - Mme Hélène Kubiak : "c'était excellent comme d'habitude" et "fait maison", nous ont fait remarquer bon nombre d'invités, l'œil pétillant et plein de sourires. Eh oui, entre tradition et modernité, on n'est pas obligé de choisir...

À bientôt pour de nouvelles aventures polonaises à Lille !

SK



Durant l'atelier d'éveil

La Maison de la Polonia de France remercie tout particulièrement le Rotary-Club de Carvin-Hénin Marches de l'Artois d'avoir soutenu le ciné-goûter des enfants.

Arras (62)
Congrès

12 et 13 juin 2014



N'oubliez pas de vous inscrire pour le Congrès du 10^e anniversaire de l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne ! Nous aurons le plaisir d'accueillir d'éminentes personnalités politiques et économiques... L'IRIS (Institut des Relations Internationales et Stratégiques) et le PISM (Polski Instytut Spraw Międzynarodowych) nous feront partager la vision côté français et côté polonais de cette période des dix dernières années : qu'est-ce qui a changé, quels sont les nouveaux enjeux, quels sont les défis ? Nous réserverons également une large part à la coopération économique avec l'intervention d'entreprises qui ont une expérience de longue date avec la Pologne et de celles qui n'en n'ont pas : les débats, n'en doutons pas, seront animés

et les échanges fructueux ! La CCI d'Artois sera à nos côtés pour cette partie. Nous aurons également le plaisir d'avoir l'expertise de Mme Hania Gouttiere, avocate et présidente de la Chambre de commerce polonaise en France, sur les sujets auxquels il faut apporter une vigilance particulière quand on travaille à l'international. Et, dernier point qui sera abordé lors de ce congrès : l'enseignement du polonais. Là également, des nouveaux défis, un regard qui doit changer sur l'apprentissage de cette langue, des expériences enrichissantes qui seront apportées par des étudiants qui ont choisi de partir en Pologne, des spécialistes en sociologie qui nous apporteront, nous en sommes convaincus, quelques clés ouvrant de nouveaux horizons. Un programme complet et enrichissant. N'hésitez pas à nous rappeler pour davantage d'informations.

L'ensemble de notre programme sera disponible sur notre site internet dès le 15 avril, date d'ouverture des inscriptions.



Portrait

Harnes (62)
Les amis de Kujawiak

Créée en 2009, avec un siège social à Harnes dans le Pas-de-Calais, l'association "Les amis de Kujawiak" a pour but de préserver les traditions polonaises à travers la cuisine traditionnelle et la danse folklorique. Le président, M. Bernard Lysik, mène de front deux activités : un atelier dédié à la cuisine qui se déroule déjà chaque mercredi et la formation d'un atelier de danses et de chants dont les cours seraient prévus chaque mardi. Avis aux danseurs confirmés ou débutants de tout âge !

Les principaux événements extérieurs auxquels participent les adhérents en réalisant

des pâtisseries proposées à la vente sont liés aux manifestations de la ville de Harnes. Traditionnellement, Pâques et le Marché de la Saint-Nicolas sont des rendez-vous à ne pas manquer pour les gourmands et nos prestations remportent toujours un vif succès. En octobre, le Marché aux Puces permet également de faire connaître l'association et là, notre fameux bigos fait fureur ! Chaque année, l'association est également représentée aux Fêtes des Quartiers et au Forum des Associations. Un blog (lesamisdekujawiak.eklablog.com) a également été créé depuis peu. Apprendre ou même transmettre, c'est la vocation de l'association "Les amis de Kujawiak" et c'est toujours dans une ambiance chaleureuse que ses membres se réunissent pour des moments de partages et d'échanges mettant en valeur les traditions polonaises.

Contact : M. Bernard Lysik, tél. : 03 62 90 22 79



Lors d'une manifestation

Saint-Dizier (52)
Mazowsze Saint-Dizier

La fin d'année 2013 fut très chargée pour l'association "Mazowsze Saint-Dizier", association polonaise qui pratique le folklore polonais depuis 1978 à Saint-Dizier dans le département de la Haute-Marne (52). C'est au siège social de l'association que s'est tenue l'assemblée générale ordinaire présidée par M. James Thiriot. Après le rapport moral du président, M. Jérôme Varnier a présenté le bilan des activités. Au total, le groupe a participé à 21 manifestations (Cérémonies patriotiques, sonorisation de spectacle, concerts de la chorale, fête des Nations et une messe de mariage, sans oublier le barbecue de fin de saison). Le bilan comptable fut présenté à tous les adhérents présents par Mme Lucette Barthélémy, trésorière de l'association. Malgré le petit déficit de la saison passée, la situation comptable reste très saine, ce qui permet à l'association de se projeter avec sérénité dans l'avenir et de prévoir quelques investissements pour 2014. Par exemple, s'équiper en lumière scénique afin de donner encore plus de cachet aux spectacles et également se rapprocher d'une chorale polonaise. Le mois de décembre a été très chargé, en particulier pour la chorale. Le 1^{er} décembre, accueilli par la municipalité, un concert de kolędy fut donné en l'église de Louvemont (52) où le public

a largement ovationné les choristes de l'association. Ensuite le 7 décembre, le groupe a pris la direction du département de la Marne, dans l'église de Champillon près d'Épervain pour un autre concert de kolędy dans le cadre de la route des crèches du monde. Et là encore, le public ravi n'a pas ménagé ses applaudissements. Toujours dans le département de la Marne, le 15 décembre, à Couvrot près de Vitry-le-François, organisé par le club de danse, un spectacle de danses et de chants folkloriques polonais a été donné à la salle des fêtes devant une centaine de spectateurs. Enfin, dans le cadre des fêtes de Noël de Saint-Dizier, le 21 décembre a eu lieu le dernier concert de kolędy de l'année. Organisé par "Mazowsze Saint-Dizier" à l'église Saint-Martin de la Noue, devant un public

Douai (59)
Festival franco-polonais

Le jeudi 20 février à l'auditorium Henri Dutilleul, dans le cadre du XIV^e festival franco-polonais et en partenariat avec le Conservatoire à rayonnement régional, l'association culturelle franco-polonaise de Douai avait invité les mélomanes - et ils furent nombreux, dont Jean-Pierre Piterek, représentant la MdP - à un superbe récital à deux pianos avec Marie-Claude Werchowska et Alain Raës, celui-ci donnant à chaque fois une explication ô combien passionnante de chaque œuvre exécutée... Au programme : une création de la compositrice polonaise Aleksandra Gryka, suivie d'œuvres de Mozart, Lutoslawski, Górecki, Chopin et Rachmaninov. Un programme très éclectique qui a obligé les deux pianistes à répondre aux rappels réclamés par le public enthousiaste et c'est donc sur une musique de Dvořák jouée à quatre mains que s'est terminée cette belle soirée musicale !



Durant le concert

encore plus nombreux - plus de 200 personnes étaient venues écouter les chants de Noël de ce magnifique pays qu'est la Pologne - ce concert s'est terminé par un tonnerre d'applaudissements d'un public debout qui en redemandait encore. Pour 2014, le programme d'activité s'annonce prometteur. Après avoir une nouvelle fois pris part en février à la fête des Nations qui se déroule tous les ans à Saint-Dizier, l'association participera à Pâques à l'inauguration d'une église restaurée près de Bar-le-Duc (55). D'autres contacts sont d'ores et déjà à l'étude, comme le rassemblement national de 2CV à Saint-Dizier fin mai et un concert chant et danse à Froncles (52) ainsi qu'une animation pour un club nautique en juillet 2014.

James Thiriot



La chorale

Trélissac (24) Noël de l'Association polonaise

L'Association franco-polonaise de Dordogne continue de célébrer Noël dans la tradition polonaise. Cette fête est devenue dans notre paroisse et notre département une institution. Pour des raisons de disponibilité de salle, le Noël polonais est célébré à une date décalée : cette année, c'était le samedi 18 janvier. C'est dans une église décorée aux couleurs de la Pologne que la chorale franco-polonaise, revêtue de ses costumes cracoviens chatoyants, a interprété admirablement les *kolędy* (cantiques de Noël). Le Père Jarosław Kucharski, curé dans le Médoc, nous a fait l'honneur de célébrer cette messe. Il parcourra ce soir-là 400 km. Les Pères Justin Singha et Patrice Mave, curés de notre paroisse Saint Louis les Deux Rivières, furent heureux de l'accueillir dans leur église. L'assistance étant nombreuse, cela nous a réjoui de pouvoir partager cette belle tradition polonaise avec tous nos adhérents et amis.



► Pendant la messe

En mai 2013, le Père Jarek a fêté ses 25 ans de sacerdoce. Nous étions heureux de le féliciter et de l'applaudir. À l'issue de la cérémonie religieuse, nous avons accueilli nos invités à la salle des fêtes. L'orchestre jouant des morceaux polonais, le défilé des personnes en costume est passé devant toutes les tables pour se rendre sur l'estrade. L'accueil a commencé par des chants et le président a pris la parole pour saluer tous les invités. L'*opłatek* a ensuite été distribué pour le partage, coutume très appréciée par nos amis Français et Franco-Polonais. La soirée a continué par un repas très convivial et une soirée dansante très réussie ; une tombola composée de lots issus pour la plupart de l'artisanat polonais fut proposée au cours de la soirée. La fête s'est terminée tard dans la nuit, à la satisfaction de tous.

Yves Flet, président,
Hélène Cypryk, présidente honoraire

Noyelles-sous-Lens (62) Assemblée générale de l'Association d'amitié franco-polonaise

Le 30 janvier dernier, l'association présidée par Casimir Pilkowski organisait son assemblée générale (à laquelle était conviée la Maison de la Polonia de France) à la salle des fêtes de Noyelles-sous-Lens. L'occasion de présenter les vœux aux adhérents et de revenir sur l'exercice 2013. Après avoir observé une minute de silence en mémoire des disparus et remercié la municipalité pour son soutien, la lecture du bilan financier fit apparaître une gestion saine. Ce dont se réjouit C. Pilkowski, président avec maestria aux destinées de l'association depuis dix ans, qui a tenu à souligner la forte implication des membres du bureau reconduits à l'unanimité sous un tonnerre d'applaudissements. Forte de quelque 150 membres, l'Association noyelloise d'amitié franco-polonaise est extrêmement dynamique. Pour preuve, la pléthore de manifestations organisées

l'an dernier. Outre le banquet du 25 mars qui a attiré 250 personnes, ont eu lieu des après-midis récréatifs, des lotos, un voyage, une excursion dans l'Audomarois, une journée "barbecue", sans oublier le dépôt de gerbes au mémorial polonais de La Targette (Neuville-Saint-Vaast) et la participation au Téléthon. Rien que ça ! Pour couronner le tout, une tombola avec de nombreux lots de valeur - dont un téléviseur, mit fin à l'assemblée. Les adhérents étaient ravis de se retrouver dans la bonne humeur et la convivialité, comme toujours au rendez-vous.

► Pour rejoindre l'association :

Merci de contacter :

M. Pilkowski au 03 21 67 45 91
Mme Mazur au 09 61 26 41 18
Mme Roussel au 03 21 78 20 21

Willy Jendrowiak



► L'équipe dirigeante

Auberchicourt (59) Spectacle de "Polonia Douai"

C'est aux sons de mélodies et de chants tantôt lents et tantôt endiablés que les danseurs du groupe folklorique ont évolué le samedi 22 février sur la scène de la salle des fêtes d'Auberchicourt. Les spectateurs ont pu tour à tour découvrir le folklore des régions de toute la Pologne, de Rzeszów à Lublin, en passant par Cieszyn, Śląsk et les Carpates...

► Sur scène



Ils ont été enchantés par les ambiances, les costumes et les musiques qui font la richesse de la Pologne. Cet été, "Polonia Douai" participera au festival de Toruń du 30 juillet au 5 août et vous invite d'ores et déjà aux représentations qui auront lieu à l'Hippodrome de Douai en octobre 2014.

Nathalie Rauwel

Harnes (62) Soirée costumée

► Sur la piste de danse



C'est à la salle des fêtes municipale que l'association "Tradition et Avenir" a organisé le samedi 8 février sa soirée costumée annuelle. Ce sont 115 personnes qui ont partagé un grand et copieux buffet et qui ont fait honneur à la piste de danse durant toute la soirée sur des tubes des années 80, car tel était le thème abordé cette année.

Philippe Wantiez

(ph. G. Spychala & ph. G. Strozyk)



► Les reconnaissez-vous ?

Lens (62) Airshow franco-belge



Après le succès des Fêtes de l'Air organisées en 2007 et 2010 et l'écho retentissant de l'édition 2012 (53000 spectateurs) qui célébrait l'amitié franco-polonaise à laquelle participait la Maison

de la Polonia de France, le prochain grand meeting aérien aura lieu le dimanche 18 mai sur l'aérodrome de Lens-Bénifontaine. Organisée avec le soutien de la Communauté d'agglomération de Lens-Liévin, du Conseil Général du Pas-de-Calais, du Conseil régional du Nord-Pas-de-Calais et de nombreux partenaires privés et institutionnels, cette 4^e édition sera placée sous le signe de l'amitié franco-belge. Cette année encore l'organisation exemplaire et la qualité du spectacle offert feront de cette manifestation un événement très attendu. C'est un spectacle totalement gratuit, alors venez nombreux !!!

WJ

► Informations détaillées sur le programme :
www.meeting-air-lens.com
Renseignements : 06 09 50 31 52

Houdain (62) Assemblée générale du Comité local polonais



C'est au "Dom Polski" et devant une salle archicomble que la présidente, Régine Wawrzyniak-Malik, a ouvert le vendredi 24 janvier l'assemblée en présence de M. Marc Kopaczyk, maire de la commune, et de M. Léon Wawrzyniak, président d'honneur. Lors de son mot d'accueil, elle s'est réjouie de la participation de nombreux nouveaux adhérents, ce qui porte l'effectif, au 31 décembre 2013, à 167 membres. Cette évolution constante démontre l'attractivité que suscite le Comité depuis quatre années, suite à l'attribution par la commune d'un local indépendant, et démontre également un besoin pour ses membres de retrouver certaines traditions polonaises remises au "goût du jour" par l'association. Les bilans moraux et comptables ont été adoptés à l'unanimité, laissant place ensuite à la projection d'un montage audiovisuel - très apprécié par l'assistance - qui permet à chacun de se remémorer les manifestations réalisées par le Comité et celles auxquelles l'association a fortement contribué. Deux temps forts de l'année écoulée ont plus particulièrement été évoqués. D'abord, la réussite du "Rynek en Fête", initié par la Maison de la Polonia avec le concours des communes de Bruay-la-Buissière et d'Houdain, où fut commémorée la Constitution du 3 Mai, organisée conjointement par la municipalité houdinoise et le Comité local. Puis, le déplacement d'une représentation du KTM à Mszana (Silésie) dans le

cadre des accords de coopération avec Houdain. Avant de passer à la constitution du bureau pour l'année 2014, la présidente n'a pas manqué de remercier les responsables des sociétés musicales ou chorales adhérentes au Comité pour leur participation active aux différentes manifestations : la société musicale "Echo", le club "Sonora" et le groupe folklorique "KSMP". Un merci tout particulier a également été rendu à Mme Markowiak pour son animation des cours polonais qui se tiennent tous les jeudis soir au local. De nombreux projets, qui restent à finaliser, ont été évoqués, démontrant le dynamisme déployé par les membres du bureau. Dans le registre des questions diverses, Mme F. Aghamalian n'a pas manqué de souligner l'organisation de nombreuses manifestations qui se profilent dans un avenir proche ou sont en cours de préparation dans le giron de la Polonia.

Edgard Slominski

(Photos : Bernard Luczak)



► Composition du bureau (reconduit à l'unanimité) :
Président d'honneur : Léon Wawrzyniak
Présidente : Régine Wawrzyniak ;
vice-p. : Edgard Slominski
Secrétaire : Édouard Miazga ;
vice-s. : Jeanne Siemiakowski
Trésorier : Bernard Luczak ;
vice-t. : Théodore Nowakowski
Contrôleurs aux comptes :
Barbara Goscinski, Catherine Bart et Régis Kozlowski

► Contacts :
Madame Régine WAWRZYNIAC-MALIK
Tél. 03 21 65 82 13 ou 06 76 95 37 00
Site internet : comite-local-polonais.fr

Montigny-en-Ostrevent (59) Repas dansant

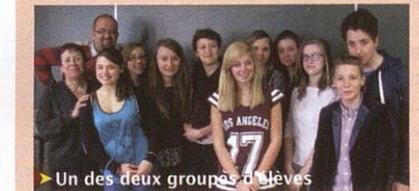
L'association des Femmes polonaises a, comme chaque année, organisé le 3^e samedi du mois de janvier son traditionnel repas annuel "opłatek" animé par l'orchestre d'Édouard Paszkier. Ce fut une journée passée dans la joie et la bonne humeur, accompagnée d'un repas très apprécié par tous les invités dont certains venus de loin ! Tous se sont d'ores et déjà donné rendez-vous pour l'année prochaine !



► Un peu de folklore aussi

Lens (62) Des collégiens en Pologne

Emmenés par leurs professeurs, Mme Françoise Bourlard et M. Stephen Budyck, des élèves des classes de troisième du collège privé Sainte Ide vont séjourner à la fin du mois de mai en Pologne. Ce sera déjà la quatrième année qu'un tel voyage est organisé avec des élèves qui fréquentent - en



► Un des deux groupes d'élèves

deux groupes d'une vingtaine d'élèves chacun - le "Polsklub" créé en 2009 au sein de l'établissement lensois. Durant cette année scolaire, ils auront participé à différents ateliers ayant trait aux endroits qu'ils vont visiter, entre autres, Kraków, Wieliczka, Auschwitz et Zakopane... mais ils auront également abordé la langue et les traditions polonaises avec l'aide précieuse de M. Jean-Pierre Pite-rek, vice-président de la MdP, qui les accompagnera d'ailleurs en Pologne d'où ils reviendront, nous l'espérons, avec plein d'agréables souvenirs comme leurs aînés des années précédentes et enchantés d'avoir découvert un pays qu'ils ne se représentaient pas si accueillant et si moderne...



► Lors d'un atelier

Portrait

Yerres (91)

Une association active

L'association "Polonia Val d'Yerres" existe depuis seize ans. Elle est basée à Yerres depuis deux ans. La majorité de nos adhérents est composée de Polonais arrivés en France après les années 1980, les autres étant des descendants de Polonais habitant principalement sur le secteur du Val d'Yerres. L'association a pour but des échanges culturels entre Polonais et Français. La municipalité yerroise met à notre disposition une salle de réunion (le vendredi de 20h à 22h). Tous les ans, nous organisons une soirée pour la saint Nicolas et un bal (qui accueille 120 personnes) - grande première l'an dernier, il était costumé. Nous organisons également



➤ Durant la soirée costumée

des cours de polonais pour adultes et à partir de septembre, pour enfants (si nombre suffisant). Courant mars, une visite des salons de l'ambassade polonaise à Paris a pu être organisée, en mai/juin devrait se tenir une soirée débat autour de la rafle du Vél' d'Hiv' avec un rescapé (fils de Juifs polonais arrivés en France à la fin des années 30). Sont également en projet des expositions d'artistes polonais et des concerts de musique classique.

➤ Notre page Facebook : Polonia 91.

Patrick Chlond

Bully-les-Mines (62)

Concert de gala

➤ Lors de la fête de la bière



Après avoir organisé sa 1^{re} fête de la bière en février dernier, la société de musique "Harmonia" avait convié le dimanche 30 mars à la salle François Mitterrand les amateurs de polkas et valse polonaises, tchèques et slovaques. Et ils furent très nombreux à avoir répondu à l'invitation : la salle était pleine à craquer ! Une nouvelle fois, le président Richard Rybski pouvait être satisfait de cette manifestation organisée dans le cadre des activités culturelles de la commune et cette année placée sous la présidence d'hon-

neur de Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la MdPF. Le programme établi par la direction musicale - David Walczak (chef), Freddy Zandek et Jérôme Rybski (sous-chefs) - a mis en valeur la musique folklorique slave. Ce concert était dédié à la mémoire de Richard Kazmierczak - décédé récemment - talentueux clarinetiste et membre dévoué de la société depuis 1963. C'était un homme intègre, sympathique et courageux, dispensant toujours de précieux et pertinents conseils. Sa disparition représente une lourde perte pour "Harmonia".



➤ R. Kazmierczak



➤ Lors du concert

Fresnes-sur-Escaut (59)

Exposition et conférence

C'est à Fresnes-sur-Escaut, près de Valenciennes, que fut extraite la première gaillette de houille en février 1720. Depuis 3 ans maintenant, des expositions, des conférences et des soirées thématiques font revivre le passé minier de la commune. L'édition 2014 de "En avant vers le tricentenaire" avait comme thème "la Pologne et les Polonais dans le Nord-Pas-de-Calais" et c'est dans ce cadre que l'exposition "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais" - prêtée pour l'occasion par la MdPF à l'association des "Amis du Vieux Fresnes" - a été visible les 7 et 8 février à Fresnes. Les photos ont servi de support à une conférence



➤ Durant la conférence

sur la Pologne et son histoire, animée par Henri Dudzinski, consul honoraire de Pologne et journaliste. Après la conférence, qui a attiré de nombreux descendants des mineurs polonais arrivés avant la Première Guerre mondiale, M. Dudzinski a lui-même fait visiter l'exposition et a commenté avec force anecdotes les photos des premiers migrants polonais arrivés en France. L'après-midi s'est terminée par une dégustation de pâtisseries polonaises au son de l'orchestre "Wesołe Chłopaki" (Les Joyeux Garçons) qui a fait danser les participants restés après la conférence montrant aussi qu'en Pologne tout comme en France, tout se finit en danses et en chansons.

Philippe Coppin

Photo : S. Chmiel (service communication, mairie de Fresnes-sur-Escaut)

Feignies (59)

Une association bien vivante

Le 15 mars dernier, s'est tenue l'assemblée générale de l'association "Żywa Polska", en présence de M. Jean Jarosz, maire de la ville. Après lecture du bilan moral et financier, il appartenait au président de l'association, M. Jean Cys, de présenter les différentes manifestations à venir. Le dernier week-end de mars : participation de l'association au "15^e rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois" d'Aulnoye-Aymeries, avec présentation de différents produits polonais (charcuteries, pâtisseries, conserves). Le 31 mai à Feignies : venue de l'ensemble "Wisła" de Dourges. Début décembre : participation

au traditionnel Marché de Noël de Louvroil. Ajoutons aussi que l'association organise du 13 au 24 août un superbe voyage qui permettra de découvrir des villes telles que Prague, Dresde et Wrocław - quelques places restent disponibles. Prix : 1200 € pour les adhérents en all inclusive (hébergement dans des hôtels de luxe avec soirées animées).



➤ Durant l'assemblée

Voyage en avion au départ de Bruxelles. Renseignements : 03 27 68 35 77. Il fut ensuite donné lecture des 14 membres composant le nouveau Conseil d'Administration, approuvé à l'unanimité, qui se réunira prochainement pour désigner le bureau. L'assemblée s'est terminée par le traditionnel pot de l'amitié.

Bailleul (59)

Sensibilisation à la culture polonaise

La signature du jumelage entre la ville de Bailleul et la ville de Wałcz en Pologne aura lieu le 26 avril prochain. Dans ce cadre, plusieurs actions culturelles sont proposées en amont, pour sensibiliser les habitants à la culture polonaise.

La médiathèque propose dans sa galerie du 22 mars au 13 avril, une exposition de planches de la bande dessinée autobiographique "Marzi", réalisée par Marzena Sowa (scénariste) et Sylvain Savoia (illustrations). L'inauguration de l'exposition s'est tenue en présence d'une assemblée émue et attendrie en la présence de la jeune auteure. Tour à tour, Jean-Pierre Maillard, premier adjoint chargé de la jeunesse et de la culture, Michel Gilloen, maire, Jean-Pierre Leys, conseiller municipal et Jean-André Vandellanote, président du comité de jumelage, se sont exprimés sur la genèse du projet, sur les ambitions de partage, d'ouverture sur les autres cultures, de favoriser les échanges divers entre Bailleul et ses villes jumelées Iseghem (Belgique), Hawick (Écosse), Werne et Kyritz (Allemagne). Le comité de jumelage aide et soutient toute initiative visant à développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment de solidarité entre les



➤ Lors de la séance de dédicaces



➤ Stéphanie Sobierajski et Marzena Sowa

peuples et à conjuguer les efforts de tous pour la réalisation de l'unité européenne. Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia, est venue assister à la manifestation, particulièrement émue d'être en présence de l'auteure qu'elle affectionnait au travers de ses albums.

La série de bandes dessinées "Marzi" est née d'une rencontre : celle de Marzena Sowa, jeune polonaise venue étudier en France, avec Sylvain Savoia, dessinateur de bandes dessinées. Dans les pages de "Marzi", Marzena nous raconte ses souvenirs d'enfance : l'état de siège en Pologne, la pénurie, la création du syndicat Solidarność, le bras de fer entre Jaruzelski et Wałęsa ou encore l'explosion de la centrale de Tchernobyl. Un témoignage historique naïf et poignant qui relate, à travers les yeux d'une petite fille, le quotidien de la Pologne communiste des années 1980.

Par ailleurs, des films de réalisateurs polonais ponctuent également cette semaine au cinéma Le Flandria : "All that I love" (Wszystko co kocham) - comédie dramatique polonaise réalisée en 2009 par Jacek Borcuch et "Ida" - drame polonais de Paweł Pawlikowski (2013).

Olivia D'Hau

Responsable de la programmation culturelle



Pecquencourt (59)

L'Association culturelle et d'amitié franco-polonaise vous invite à sa traditionnelle décoration des œufs de Pâques - pisanki - qui aura lieu dans la salle Jacques Brel le mercredi 16 avril de 14h30 à 17h.

Un goûter sera offert aux participants ; les enfants recevront un sachet de friandises.

➤ Pour tout renseignement et confirmation : 03 27 98 64 63

P.S. : ramener vos œufs durs.

Un peu d'histoire

La tradition des œufs peints remonte à l'Antiquité. Ils étaient et restent le symbole de la vie, de la renaissance. Puis, l'Église a inter-

dit au IV^e siècle de manger des œufs pendant le Carême, mais comme les poules pondent particulièrement beaucoup à cette époque, les œufs étaient alors décorés puis bénis la veille de Pâques, offerts et consommés le jour de la fête pascale. Cette tradition polonaise perdue depuis le X^e siècle.



Nantes (44)

Exposition



Cette exposition retrace un millénaire de présence juive en Pologne à travers différents récits, photos et films documentaires. L'histoire juive en Pologne est souvent associée à l'Holocauste, qui fut la tragédie du XX^e siècle. L'ampleur de cette dernière ne doit cependant pas faire oublier près de mille années de présence juive dans un pays pluriculturel tissé d'influences réciproques. La quinzaine "Mille ans de présence juive en Pologne" montre les efforts des historiens, des hommes politiques, des citoyens... pour confronter mémoire juive et mémoire polonaise. Démarche exemplaire dans une Union européenne confrontée au respect des différences.

Exposition visible du 18 avril au 4 mai 2014 (du lundi au vendredi de 13h30 à 18h ; le samedi et le dimanche de 14h à 18h).

➤ Programme détaillé de la quinzaine sur le site de Maison de la Polonia de France ou sur zczesc.e-monsite.com (agenda)

Villeneuve-d'Ascq (59)

Journée d'études "L'Exil au féminin"

➤ Université Charles-de-Gaulle Lille 3, UE6 « Culture polonaise / Europe centrale »

Ouvert à tout public

➤ Le 11 avril 2014 / 13h-19h

13h-13h45 : Monika Salmon : Le rêve français de Władysława Idczak, ouvrière agricole dans l'Indre-et-Loire (années 30).

13h45-14h40 : La photo de famille comme un support de la mémoire. Suivie de la projection du documentaire de A. Wisniewski, "Pologne, chronique d'un retour oublié", 2009, (52 min).

Pause

15h00-16h00 : Kristyna Matysova : Toyen, une femme surréaliste.

16h00-17h15 : Maryla Laurent : Les Femmes polonaises du Nord. Entretien : Maryla Laurent, Hélène Backiel (sous réserve) et Janine Ponty.

Pause

18h30 : Vernissage de l'exposition "À chaque rose, ses épines" à la Galerie des 3 Lacs.

La Maison de la Polonia de France, partenaire de la manifestation, tient tout particulièrement à remercier Mme Glaubert, gérante du magasin "Photo Passion" d'Avion, pour sa précieuse collaboration à ce projet.

➤ voir p.17

Rynek en fête

➤ Święto na Rynku

2014 Rynek en fête

La semaine culturelle polonaise en Nord-Pas-de-Calais

À travers "Rynek en fête", la journée mondiale de la Polonia, manifestation-phare de son programme d'activités, la Maison de la Polonia de France propose une grande manifestation populaire qui attire chaque année un nombreux public : Polonais, personnes d'origine polonaise, amis de la Pologne ou simples curieux. Après la Communauté d'agglomération de l'Artois en 2013, le "Rynek en fête" fait étape, du 26 avril au 4 mai prochains sur un nouveau secteur géographique. Soucieuse de faire découvrir la culture polonaise contemporaine et traditionnelle au plus grand nombre, la Maison de la Polonia de France transpose en 2014 la 13^e édition de cet événement sur le territoire de la Communauté d'agglomération de Saint-Omer.

Découvrez le programme détaillé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com ou renseignez-vous en appelant le :

03 21 49 20 92

Du 26 avril au 4 mai 2014
SAINT-OMER
Rynek en fête 2014
 Journée mondiale de la Polonia
 Fête Polonaise en partenariat avec l'Association Audo-Polska

Du 26 avril au 3 mai
 Galerie marchande de l'hypermarché Carrefour de Saint-Martin-au-Laërt
Village artisanal avec animations de 9h00 à 19h00

Samedi 3 mai
 Auditorium de Saint-Omer
Poloniada, concours de poésie à 10h00
 Salle Vauban, Saint-Omer
Gala de folklore de 15h00 à 17h30
Bal polonais de 20h00 à 1h00

Dimanche 4 mai
 Salle Vauban, Saint-Omer
Village artisanal de 14h00 à 18h00
Concert choral à 15h00

Du 18 au 28 avril
 Hôtel de Ville de Saint-Omer
Exposition

Information et programme :
 Maison de la Polonia au 03 21 49 20 92
www.maisondelapolonia.com

"Audo Polska"

Présentée officiellement le 22 novembre dernier par Raymond Karczynski, son président-fondateur, la toute nouvelle association audomaroise "Audo Polska" collabore étroitement à l'organisation de la 13^e édition de "Rynek en Fête".



M. R. Karczynski

Cette manifestation-phare proposée par la Maison de la Polonia de France attire des milliers de personnes. Cette année, elle se déroulera du 26 avril au 4 mai sur plusieurs communes de la Communauté d'agglomération de Saint-Omer. Sur ce secteur jusqu'alors dépourvu de toute association franco-polonaise, Raymond Karczynski est à l'origine de plusieurs initiatives visant à faire connaître la Pologne et à promouvoir la culture polonaise. Après une exposition sur les

libérateurs polonais de l'Audomarois en 2009 et une autre sur les combattants polonais de la Grande Guerre en 2010, il participe début 2013 au 7^e Salon des Civilisations organisé à Saint-Omer qui mit la Pologne à l'honneur. Fin 2013 est créée "Audo Polska" qui, à l'initiative de la Maison de la Polonia de France, participe au marché de Noël de Saint-Omer où sa présence est remarquée. Les 22 et 23 mars derniers, l'association prenait

S. Kowalczyk, directrice MdPF et M. Karczynski lors de la présentation de l'association



Lors du marché de Noël de Saint-Omer

part au week-end polonais organisé par les étudiants de l'IUT de Saint-Omer. Souhaitons bon vent à cette nouvelle association membre de la Maison de la Polonia de France !

➤ **Pour rejoindre l'association :** veuillez contacter **Raymond Karczynski** au : 03 59 79 53 51 ou au 06 31 07 96 67

WJ

Pâques

➤ Wielkanoc

Święta Wielkanocne

Radosne Święta Wielkanocne upamiętniające zwycięstwo Chrystusa nad śmiercią, mają swoją niepowtarzalną, niezwykłą atmosferę. W Polsce to nie tylko przeżycia religijne, duchowe, kontemplacja i radość z nadziei zmartwychwstania, ale również wyjątkowy czas kolorów, smaków, dźwięków kołatek, petard oraz zwyczajów i zabaw, które swoimi korzeniami sięgają czasów pogańskich.

W Wielką Sobotę - poprzedzającą Niedziele Wielkanocną - od wczesnych godzin rannych w przygotowanej kaplicy zwanej Grobem Pańskim, adorowany jest przez wiernych Najświętszy Sakrament. Przed południem w kościołach święci się pokarmy przynoszone w koszykach przez wiernych, a wieczorem przed świątynią kapłan krzesze ogień i wypowiada słowa modlitwy, w której Chrystus nazywany jest "prawdziwym kamieniem węgielnym", udzielającym wiernym "ognia światłości". Od poświęconego ognia zapalana jest świeca paschalna, a od niej wszystkie świece w ciemnej do tego momentu świątyni.

Wczesnym rankiem w Niedzielę Zmartwychwstania Pańskiego odprawiana jest msza rezurekcyjna (łac. "resurrectio" = "zmartwychwstanie") poprzedzona procesją i zakończona odświeżaniem hymnu "Te Deum", przy dźwiękach dzwonów, a często i petard. Wierni wracając do domu pozdrawiają się słowami: "Chrystus zmartwychwstał", na które odpowiedź brzmi: "Prawdziwie zmartwychwstał". Świąteczne śniadanie skupia przy stole całą rodzinę. Poprzedza je składanie sobie życzeń podczas dzielenia się poświęconymi jajkami. Wszyscy siadają przy stole przykrytym białym obrusem i udekorowanym pisankami, kurczaczkami, baziami, świeżymi kwiatami. Na honorowym miejscu stoi koszyk ze święconką. Na stole nie może zabraknąć kolorowych pisanek, tradycyjnego żuru, mięs, wędlin, paszтетów, faszerowanych jajek, a na deser drożdżowej babki i mazurków. Dzieci uwielbiają czekoladowe zajączki, lukrowe kurczaczki i baranki. Po zakończeniu śniadania - atrakcja oczekiwana głównie przez dzieci - szukanie zajączka, czyli małej niespodzianki dla najmłodszych. Starsi mogą uczestniczyć w zapominanych już zabawach, np. "wałatka" - zwana inaczej "wybitką" - polegająca na stukaniu się toczonymi po stole jajkami - (wygrywa ta osoba, której jajko nie pękło), czy bardziej terenowa: "rzucanie pisanek": za wody rozgrywane parami, które rzucają między sobą pisanke, po każdym udanym rzucie para oddala się od siebie, - (wygrywa ta para, która osiągnęła największą odległość w rzutach i zachowała niestłuczoną pisanke). Spróbujecie ?

Dniem kończącym Święta Wielkanocne jest poniedziałek, (wolny od pracy) zwany



➤ Smigus-dyngus

Lanym Poniedziałkiem, ze względu na ludowy zwyczaj śmigusa-dyngusa, który jest w tym dniu praktykowany. Zwyczaj ten, pierwotnie słowiański, polegał na symbolicznym wzajemnym okładaniu się witkami wierzby po nogach, (a zapewne i innych częściach ciała) oraz oblewaniu się wodą. Miało to zapobiegać chorobom i sprzyjać płodności. Stąd szczególnie ochoczo oblewano wodą dziewczęta, którym takie zabiegi zwiększały także szansę na zamążpójście. Śmigus-dyngus we współczesnej wersji ogranicza się do wody i popularny jest głównie wśród młodzieży.

Pełnym radości i pokoju Świąt Wielkiej Nocy, wspaniałych chwil przy rodzinnym stole, smacznego jajka i wesolego śmigusa-dyngusa - Naszym Przyjaciółom z Francji - życzy : Zbigniew Maciuk z Żoną, Polanica Zdrój.

Les Fêtes de Pâques

Des Fêtes de Pâques joyeuses, commémorant la victoire du Christ sur la mort, ont leur atmosphère incomparable et unique. En Pologne, elles ne sont pas que des moments religieux, spirituels, de contemplation et de joie en l'espérance de la résurrection, elles sont aussi des moments privilégiés pour les couleurs, les saveurs, les bruits des crécelles, les pétards ainsi que pour les coutumes et les jeux dont les racines remontent à l'époque païenne.

Le Samedi Saint - veille du dimanche de Pâques - dès les premières heures du jour, dans une chapelle parée pour l'occasion - appelée le Tombeau du Seigneur - les fidèles viennent adorer le Saint-Sacrement. Avant midi, sont bénis dans les églises les aliments apportés dans des paniers par les paroissiens et le soir, sur le parvis, le prêtre allume un feu et prononce les paroles de la prière dans laquelle le Christ est appelé "pierre angulaire", accordant aux croyants "le feu de la lumière". Avec ce feu béni, on allume ensuite le cierge pascal et avec celui-ci, toutes les bougies dans l'église jusqu'alors dans l'obscurité.

Le dimanche de Pâques, dès potron-minet, est célébrée la messe de la Résurrection qui est précédée par une procession et qui se termine par l'hymne "Te Deum", au son des cloches et même souvent des pétards. Les fidèles, rentrant à la maison, se saluent mutuellement avec les mots : "Christ est ressuscité", et se répondent

par : "Vraiment, il est ressuscité". Le petit-déjeuner de fête réunit toute la famille autour de la table. Il est précédé par une présentation mutuelle de vœux tout en se partageant les œufs bénis. Tout le monde s'assoit ensuite à la table recouverte d'une nappe blanche et garnie avec des *pisanki* (œufs décorés), des poussins, des chatons (inflorescences) et des fleurs fraîches. À la place d'honneur, trône le panier contenant les



aliments bénis. Il ne peut manquer évidemment d'œufs colorés, du traditionnel *zur* (soupe aigre), de viandes, de charcuteries, de pâtés, d'œufs farcis, et pour le dessert de *babka* et de *mazurek* (pâtisseries). Les enfants adorent les lapins en chocolat, les poussins et les agneaux en sucre. Le petit-déjeuner terminé - une attraction attendue principalement par les plus jeunes : partir à la "recherche du petit lapin", c'est-à-dire d'une petite surprise. Les adultes, eux, peuvent participer à des jeux qui commencent à s'effacer dans les mémoires, comme la "wałatka" - connue aussi sous le nom de "wybitka" - qui consiste à faire se cogner des œufs en les roulant sur la table (la personne qui gagne est celle dont l'œuf ne s'est pas brisé) ou alors en plein air le "lancer de pisanki" : on se met par deux, après chaque lancer réussi, on s'éloigne l'un de l'autre (gagne la paire qui parvient à la plus grande distance dans le lancer en ayant gardé son œuf intact). Vous allez essayer ?

Le jour (fériel) qui met fin aux Fêtes de Pâques est le lundi appelé "Lundi arrosé", en raison de la coutume populaire du *śmigus-dyngus* pratiquée ce jour-là. Cette coutume, à l'origine slave, consistait à se flageller mutuellement de façon symbolique avec des brindilles de saule sur les jambes (et probablement sur d'autres parties du corps), et à s'arroser avec de l'eau. C'était, disait-on, pour prévenir des maladies et favoriser la fécondité. C'est pourquoi, on arrosait volontiers en particulier les filles, pour qui un tel traitement devait augmenter la perspective de mariage. Le *śmigus-dyngus* dans la version contemporaine se limite à l'arrosage et reste surtout populaire parmi les jeunes.

Des Fêtes de Pâques remplies de joie et de paix, des moments formidables passés à la table familiale, des œufs appétissants et un joyeux *śmigus-dyngus* - c'est ce que nous souhaitons à nos amis de France : Zbigniew Maciuk et son épouse, de Polanica Zdrój.

(arr. LS)

La formation de l'armée polonaise en France

Nous l'avons vu dans un numéro précédent (n°43) de l'Écho de la Polonia : le déclenchement de la Première Guerre mondiale avait ravivé l'espoir d'une Pologne indépendante. Malheureusement, la Russie tsariste - en étroite alliance avec la France depuis 1892 - avait clairement réaffirmé que la question polonaise était une affaire interne, ce qui avait rendu impossible la création de formations militaires polonaises sur le territoire de la France. Ainsi, le décret du Ministre de la Guerre français en date du 21 août 1914 invitant les étrangers à s'engager avait permis l'enrôlement des volontaires polonais, mais seulement dans les rangs de la Légion étrangère... Nous avons pu suivre le parcours de guerre héroïque de ces Bayonnais... Leur courage et leur sacrifice sur le champ de bataille vaudront à leur étendard d'être décoré par le président de la République française de la Croix de guerre avec palme et à son retour en Pologne de la Croix de guerre "Virtuti Militari" de 5^e classe. Cet étendard troué de 34 balles ennemies restera à Paris jusqu'à la fin de la guerre aux mains du Comité des volontaires polonais pour le service dans l'armée française. Il prendra part au défilé des armées alliées victorieuses - représentant officiellement l'armée polonaise - et accompagnera ensuite les soldats du 43^e Régiment d'infanterie des Chasseurs des Confins lors des combats en 1919-20 pour la préservation des frontières orientales de l'État polonais renaissant.



Le général Louis Archinard

Le général Louis Archinard - qui contribua à la conquête coloniale de l'Afrique occidentale - est nommé chef de la Mission militaire franco-polonaise créée dès le 20 mai. Son chef d'état-major est le lieutenant-colonel Adam Mokiejewski (le futur père du réalisateur Jean-Pierre Mocky) ; drôle de militaire que celui-là ! Après avoir passé sa jeunesse sur les terres familiales à Rzućów, près de Radom (Mazovie), il s'est retrouvé dans un ministère à Saint-Petersbourg qui l'a ensuite envoyé à Paris auprès de l'ambassade de Russie - où il ne mettra guère les pieds. À la déclaration de la guerre, lui qui n'avait jamais fait son service militaire, il s'était engagé dans l'armée française qui, le considérant comme

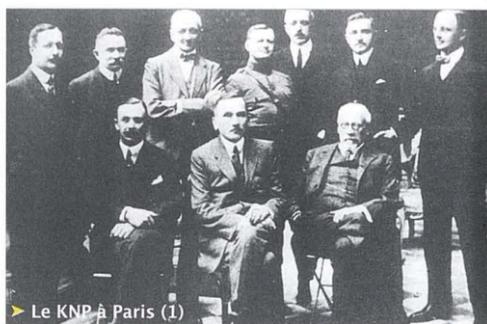


La mission militaire franco-polonaise avec l'étendard des Bayonnais

conseiller de l'ambassade du tsar, l'avait aussitôt nommé lieutenant-colonel ! Quelque temps plus tard, il gagnera les faveurs de l'état-major français pour avoir inventé une percée de tranchées très pratique qu'on dénommera la *Moky*. Mais, indécis quant à l'avenir de la Russie, il va se rapprocher des cercles polonais. C'est ainsi que, n'ayant jamais été soldat, il s'est retrouvé le plus haut gradé de l'armée polonaise en formation !

Le général de division Archinard, Grand-croix de la Légion d'honneur, rendra de grands services dans la formation de l'armée polonaise en France mais il estimera, à 68 ans, que c'est à un général polonais de mener cette armée sur le front. Comme à l'époque il n'y en a pas, la première division polonaise qui sera formée plus tard passera alors sous le commandement du général Henri Gouraud. Le bureau de la Mission est installé au n°4, rue de Chanaleilles, dans le 7^e arrondissement de Paris. Le 22 juin, paraissent les instructions concernant

des Polonais prisonniers de guerre - sous uniformes allemands ou autrichiens - dans des camps en France et en Italie. Dans une lettre adressée au président de la République, le ministre de la Guerre Paul Painlevé et le ministre des Affaires étrangères Alexandre Ribot justifient de la nécessité de donner aux Polonais de se battre sous leur propre bannière : "La France devrait mettre un point d'honneur à coopérer à la création et au développement de la future armée polonaise - le lien spirituel entre nos nations et l'amitié que les Polonais ont toujours fait preuve notre pays sont pour nous une obligation morale de contribuer à cette œuvre noble et louable". Le président Raymond Poincaré promulgue le décret en date du 4 juin (*) appelant à la formation d'une armée polonaise sous commandement français, sur le modèle français et aux frais du gouvernement français. Le ministre Stephen Pichon déclare à la Sorbonne que la France a pris l'engagement de ne pas déposer les armes tant qu'elle n'obtiendra pas la libération de la Pologne, la réunion de ses trois partitions /.../ avec un accès à la mer et une garantie de totale indépendance.



Le KNP à Paris (1)

les conditions de recrutement : être âgé de 17 ans, être Polonais ou Français d'origine polonaise ou volontaire dans l'armée française ou dans les armées alliées. Comme la majorité des premiers volontaires de l'été et de l'automne 1917 provient de l'armée française, leur service est considéré (par décret du 16 septembre) comme une continuation de leur service militaire, leur permettant de garder le grade, l'ancienneté et le droit à l'avancement. Dès le début, l'armée polonaise en France est sous influence des dirigeants du Parti national démocrate (Narodowa Demokracja) qui aspire à la reconstruction d'une Pologne indépendante avec l'aide des pays alliés et qui va créer le 15 août à Lausanne le Comité national polonais - KNP. Celui-ci va s'installer rapidement à Paris avec Roman Dmowski à la présidence et des personnalités comme Ignacy Paderewski, Erazm Piltz, Jan Rozwadowski, Marian Seyda, Konstancy Skirmunt, Władysław Sobański et Maurycy Zamoyski. Le 20 septembre, le gouvernement français reconnaît le KNP comme représentant officiel de la nation polonaise. Il est bientôt suivi par les gouvernements de Grande-Bretagne (15 octobre), d'Italie (30 octobre) et des États-Unis (10 novembre). Le 28 septembre, suite à un accord avec la France, le KNP prend le contrôle de l'armée polonaise naissante en France. Et le lieutenant-colonel Mokiejewski est bientôt démissionné de son poste...

Le premier camp d'instruction militaire sera situé à Sillé-le-Guillaume, dans la Sarthe, où les baraquements en bois seront rapidement remis en état pour pouvoir dès le 27 juin être opérationnels. Le premier commandant du camp est le capitaine Władysław Jagniątkowski, un ancien officier de l'armée tsariste et depuis le 1^{er} juillet 1887 officier de la Légion étrangère (**). Il est alors le seul officier de l'armée française à pouvoir s'adresser en polonais aux nouvelles recrues. Dès le 1^{er} août, quatre compagnies de chasseurs sont formées, qui formeront le premier bataillon polonais sous



Le capitaine Władysław Jagniątkowski

le commandement du capitaine Józef Kozłowski. Quelques "Bayonnais" survivants en font partie, dont le sous-lieutenant Mieczysław Rodzyński, à qui est confié la traduction du règlement français en langue polonaise - et qui sera en 1919 l'un des 29 "Bayonnais" survivants qui rentreront en Pologne avec l'armée Haller (***). La propagande allemande de l'époque affecte du mépris en apprenant la formation d'une armée polonaise, qui plus est avec des Polonais qui viendraient d'Amérique !

Le 10 août, le major Blanchard prend la direction du camp. Pour la majeure partie des hommes de troupe, la langue française est difficilement compréhensible - malgré les stages intensifs. Alors, dès le 24 septembre, les ordres sont donnés en français le matin, en polonais l'après-midi ! Les premières *konfederatki* bleues sont distribuées (sans visière), à l'entrée du camp on place l'inscription *Obóz wojsk polskich* (camp militaire polonais), un aigle blanc et les drapeaux polonais et français attachés en croix.



Konfederatka

Un aumônier est même nommé. Le 15 octobre, pour le centenaire de la mort de Tadeusz Kościuszko, héros national polonais, le général Archinard se rend au camp pour la première fois. Dans ce camp où vont arriver des volontaires de Hollande et du Brésil et en décembre plusieurs centaines des États-Unis (parlant polonais, anglais, mais

pas bien été reçue par les autorités américaines : "American first!", disait-on à l'époque. Les Polonais ne devaient pas avoir de sentiments partagés : ils étaient d'abord Américains ! Ainsi, les Polonais servant dans l'armée américaine n'auront pas le droit de s'enrôler dans la nouvelle armée polonaise, ce qui rendra évidemment le recrutement plus difficile. On comprend les réticences américaines de l'époque. Si, à la suite des Polonais, toutes les nations avaient demandé à former leurs propres armées avec les immigrés présents sur le sol américain... En août, des représentants de la Mission militaire franco-polonaise - Wacław Gąsiorowski, président des Sokols de France en tête - arrivent aux États-Unis afin d'organiser l'action de recrutement. Le sénateur français Henry Franklin-Bouillon supervise la totalité de l'action de recrutement dans l'armée polonaise et reçoit le 15 octobre l'accord du gouvernement américain pour débiter officiellement le recrutement aux USA de volontaires dans l'armée polonaise parmi ceux qui, âgés de moins de 20 et de plus de 30 ans, ne possèdent pas la citoyenneté américaine. Lors de leur recrutement, ils prêtent serment : "Je jure solennellement à ma patrie - la Pologne unie et indépendante - de la servir de toutes mes forces, fidèlement et loyalement, sur terre, en mer et en tout lieu (...) jusqu'à ma dernière goutte de sang. Que Dieu me vienne en aide !" Les volontaires sont envoyés à Niagara-on-the-Lake, au Canada, et à Fort Niagara mis à disposition par les autorités américaines. Les débuts furent difficiles. Les conditions de vie aussi. Les "groupes



Sillé-le-Guillaume, revue du 1^{er} bataillon polonais par le général Archinard le 15 oct 1917

toujours pas français !)... En janvier 1918, l'armée polonaise ne compte que 491 volontaires à avoir servi précédemment dans l'armée française. Pour les 4341 autres, c'est le premier contact avec une armée régulière : 3389 viennent des États-Unis, 721 de Hollande, 136 de France, 65 du Brésil, 24 d'Angleterre, 4 de Belgique, 2 de Suisse. Pourquoi une majorité des États-Unis, direz-vous ? C'est que là-bas, la Polonia américaine avait dès octobre 1914 à Chicago créé le Comité central polonais de secours qui, malgré son appellation, n'était pas seulement



Centre de recrutement à Chicago

philanthropique mais aussi politique. Invité à l'assemblée extraordinaire des Sokols à Pittsburgh les 3-4 avril 1917, Ignacy Paderewski avait lancé un vibrant appel : "Dajcie, Sokoli, Ameryce stutysięczną armię !" (Sokols, donnez à l'Amérique une armée de cent mille hommes !). Avec raison, il avait alors souligné que des centaines de milliers de Polonais

combattaient déjà sous uniformes allemands, autrichiens et russes, alors pourquoi ne serait-il pas possible de former une "Armée Kościusko" sur le sol américain ? D'ailleurs, que serait-il advenu du décret du président Poincaré s'il n'y avait eu les volontaires de la Polonia américaine ? Les Bayonnais avaient été décimés et les Polonais combattant au sein de la Légion étrangère n'étaient pas très nombreux. Et puis en 1917, des Polonais en France, il n'y en avait pas des masses...

À Cambridge Springs (Pennsylvanie), les Sokols américains avaient fondé une première école d'aspirants avant même l'entrée en guerre des États-Unis le 6 avril 1917. Cette initiative n'avait d'ailleurs pas bien été reçue par les autorités américaines : "American first!", disait-on à l'époque. Les Polonais ne devaient pas avoir de sentiments partagés : ils étaient d'abord Américains ! Ainsi, les Polonais servant dans l'armée américaine n'auront pas le droit de s'enrôler dans la nouvelle armée polonaise, ce qui rendra évidemment le recrutement plus difficile. On comprend les réticences américaines de l'époque. Si, à la suite des Polonais, toutes les nations avaient demandé à former leurs propres armées avec les immigrés présents sur le sol américain... En août, des représentants de la Mission militaire franco-polonaise - Wacław Gąsiorowski, président des Sokols de France en tête - arrivent aux États-Unis afin d'organiser l'action de recrutement. Le sénateur français Henry Franklin-Bouillon supervise la totalité de l'action de recrutement dans l'armée polonaise et reçoit le 15 octobre l'accord du gouvernement américain pour débiter officiellement le recrutement aux USA de volontaires dans l'armée polonaise parmi ceux qui, âgés de moins de 20 et de plus de 30 ans, ne possèdent pas la citoyenneté américaine. Lors de leur recrutement, ils prêtent serment : "Je jure solennellement à ma patrie - la Pologne unie et indépendante - de la servir de toutes mes forces, fidèlement et loyalement, sur terre, en mer et en tout lieu (...) jusqu'à ma dernière goutte de sang. Que Dieu me vienne en aide !" Les volontaires sont envoyés à Niagara-on-the-Lake, au Canada, et à Fort Niagara mis à disposition par les autorités américaines. Les débuts furent difficiles. Les conditions de vie aussi. Les "groupes



Première réunion "Sokol" à Pittsburgh

de combat" venus des sociétés "Sokol" qui sont arrivés dès le début de septembre ont dormi sous la tente et vont bientôt connaître les pluies torrentielles et la boue, le gel et le dégel, la neige et le grand froid canadien... Des baraquements seront construits à la hâte. De nouvelles recrues continueront d'affluer. En octobre 1917, à l'occasion du 100^e anniversaire de la mort de Tadeusz Kościusko, héros de la guerre d'indépendance des États-Unis, se déroule la bénédiction du premier drapeau de l'armée polonaise d'Amérique, offert par les Sokols de Chicago, qui sera ensuite remis par Paderewski au régiment stationné à Niagara-on-the-Lake [après la guerre, ce drapeau sera exposé au Musée de l'armée polonaise à Varsovie]. Au début, les habitants voient d'un très mauvais œil la présence de tous ces Polonais - savent-ils seulement ce que Polonais veut dire ? Ils demandent à la police montée royale de faire des patrouilles nuit et jour... Peu à peu, ils se rendent compte que le Polonais n'est pas un sauvage, qu'il dépense ses dollars en ville et qu'il est somme toute bien sympathique. La police militaire polonaise finit par remplacer la police montée canadienne... et chaque départ vers la France des troupes polonaises sera salué avec regret !

de combat" venus des sociétés "Sokol" qui sont arrivés dès le début de septembre ont dormi sous la tente et vont bientôt connaître les pluies torrentielles et la boue, le gel et le dégel, la neige et le grand froid canadien... Des baraquements seront construits à la hâte. De nouvelles recrues continueront d'affluer. En octobre 1917, à l'occasion du 100^e anniversaire de la mort de Tadeusz Kościusko, héros de la guerre d'indépendance des États-Unis, se déroule la bénédiction du premier drapeau de l'armée polonaise d'Amérique, offert par les Sokols de Chicago, qui sera ensuite remis par Paderewski au régiment stationné à Niagara-on-the-Lake [après la guerre, ce drapeau sera exposé au Musée de l'armée polonaise à Varsovie]. Au début, les habitants voient d'un très mauvais œil la présence de tous ces Polonais - savent-ils seulement ce que Polonais veut dire ? Ils demandent à la police montée royale de faire des patrouilles nuit et jour... Peu à peu, ils se rendent compte que le Polonais n'est pas un sauvage, qu'il dépense ses dollars en ville et qu'il est somme toute bien sympathique. La police militaire polonaise finit par remplacer la police montée canadienne... et chaque départ vers la France des troupes polonaises sera salué avec regret !

► Départ pour la France



(*) Voici les quatre premiers articles du décret :
Art. 1. Il est créé, en France, pour la durée de la guerre, une armée polonaise autonome, placée sous les ordres du haut commandement français et combattant sous le drapeau polonais.

Art. 2. La mise sur pied et l'entretien de l'armée polonaise sont assurés par le gouvernement français.

Art. 3. Les dispositions en vigueur dans l'armée française concernant l'organisation, la hiérarchie, l'administration et la justice militaire sont applicables à l'armée polonaise.

Art. 4. L'armée polonaise se recrute :
a) parmi les Polonais servant actuellement dans l'armée française

b) parmi les Polonais d'autres provenances admis à passer dans les rangs de l'armée polonaise en France ou à contracter un engagement volontaire pour la durée de la guerre au titre de l'armée polonaise.

(**) Alors sur le front près de Bruay, il apprend la promulgation du décret par une amie parisienne. Il en rêvait depuis si longtemps ! Déjà en 1914, il avait participé à Paris à une conférence en présence de Wacław Gąsiorowski et de Teofil Starzyński, président des Sokols américains. Ce dernier annonçait la formation par les Sokols d'une armée polonaise en Amérique !

(***) Armée Haller : du nom de son commandant en chef, Józef Haller - appelée également Armée bleue (à cause de son uniforme français bleu horizon).

1. Sur la photo du KNP à Paris. Assis à partir de la gauche : Maurycy Zamoyski, Roman Dmowski, Erazm Piltz ; debout : Stanisław Kozicki, Jan Rozwadowski, Konstancy Skirmunt, Franciszek Fronczak, Władysław Sobański, Marian Seyda, Józef Wielowiejski

(à suivre...)

Léon Słojewski

Piotr Strelnik

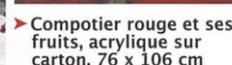
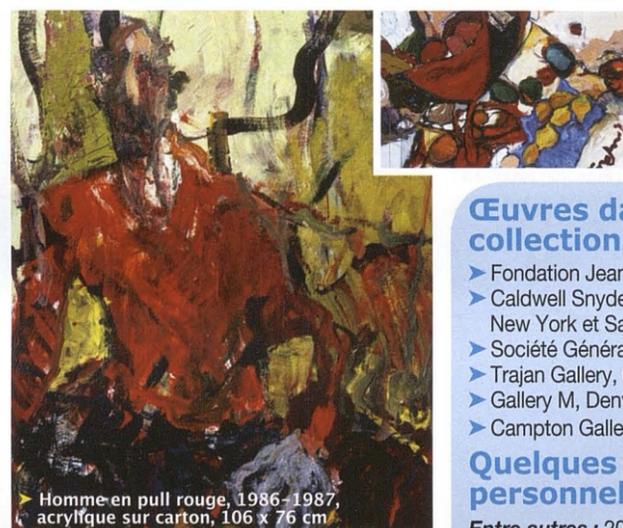
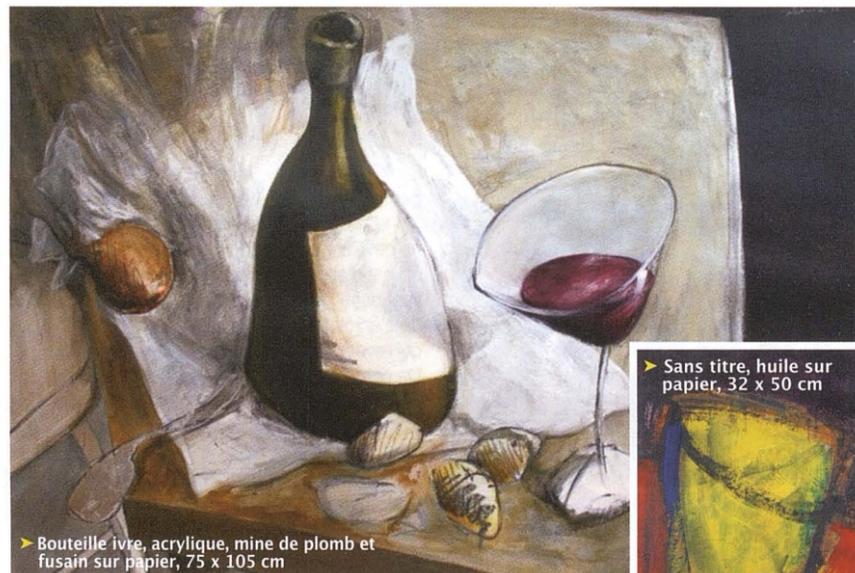
Né en 1956 à Lublin (Pologne), Piotr Strelnik suit une formation classique centrée sur les arts graphiques à l'École des Beaux-Arts de Varsovie. Depuis 1983, il vit et travaille à Paris. C'est un peintre.



Jusqu'à aujourd'hui, il a exposé dans plus de cinquante expositions personnelles et collectives. Piotr Strelnik peint sans se préoccuper vraiment de la pression omniprésente du marché de l'art et de l'avant-garde. Il s'appuie sur ses connaissances artistiques et son admiration pour les grands maîtres du passé (la « série des bateaux » lui a été inspirée par William Turner). Il passe talentueusement de la représentation picturale figurative à l'expression abstraite en y mettant la même facture habile et techniquement rageuse. On peut donc dire que Piotr Strelnik pratique une peinture figurative abstraite. Depuis une quinzaine d'années, son œuvre est représentée aux États-Unis par la Caldwell Snyder Gallery (San Francisco & New York). Ce qui lui permet d'être exposé à de grandes foires internationales de l'Art, telles que Armory Show, Art Miami, Art Chicago, Art Cologne et Art London.

Certaines de ses œuvres ont été acquises dans le monde entier par de grandes collections, notamment en France par celle de la Société Générale. Son œuvre est soutenue depuis 2010 par la galerie Roi Doré à Paris et depuis 2011 par la galerie Matthieu Dubuc à Rueil-Malmaison.

TC



Œuvres dans les collections publiques

- Fondation Jean Jaurès, Paris
- Caldwell Snyder Gallery, New York et San Francisco, États-Unis
- Société Générale, Paris
- Trajan Gallery, Carmel, CA, États-Unis
- Gallery M, Denver, CO, États-Unis
- Campton Gallery, New York, États-Unis

Quelques expositions personnelles

Entre autres : 2003-2006 : Campton Gallery, New York, États-Unis / 2000 : Rétrospective "Strelnik at Pléiades", Pléiades Communication, Paris / 1999 : Galerie Maximilian, Aspen CO, États-Unis / 1998-2006 : Trajan Gallery, Carmel, CA, États-Unis, / 1997 : "Six Windows on Broadway" MACY'S, New York, États-Unis / 1995 : Salon MAC 2000 - Espace Eiffel-Branly, Paris / 1993 : Galerie Terre de Sienne, Paris / 1991 : Galerie Loïc Saint M'Leux, Paris / 1989 : Espace Bateau-Lavoir, Paris.

Bully-les-Mines (62) La stèle César Marcellak

Le 17 février 2005, César Marcellak, grande figure du sport cycliste bullygeois nous a quittés à l'âge de 92 ans. Pour rendre hommage au plus populaire des champions cyclistes nordistes d'avant et d'après-guerre, la municipalité de Bully-les-Mines a dévoilé le 10 décembre suivant, en présence de sa famille, une stèle dédiée au champion bullygeois. Une cérémonie empreinte d'émotion qui fut l'occasion de retracer le parcours de cet émigré polonais né en Allemagne en 1913 quand la Pologne n'existait plus. Issu d'une famille de 4 enfants, Czesław Marcellak rejoint notre pays en 1922. Il a alors 9 ans. Sa famille s'établit à Bully-les-Mines. Son arrivée en France gratifia son nom d'un deuxième "i" et francisera son prénom en César. Galibot à la fosse 1, il travaille au criblage (tri du charbon) dès 12 ans avant de descendre au fond à 15 ans et demi et d'exercer le métier d'abatteur pendant plus de 10 ans. Un jour, il rachète la bicyclette d'un copain mineur : l'histoire est en route... César commence à pratiquer le cyclisme en 1933 et devient Champion de France USSGT (Union des Sociétés Sportives et Gymniques du Travail) l'année suivante. Doté d'un sens tactique inné, César remporte rapidement de nombreuses courses locales. Amateur, il participe à sa 1^{ère} épreuve professionnelle (Paris-Lens) en 1935, épreuve qu'il remportera en 1937. À cette époque, il fait la connaissance des frères Wittek dont il épouse l'aînée des sœurs, Maria-Agnès, qui lui donnera deux enfants, Régine et Philippe. En 1938, il remporte sa première grande course professionnelle : le Prix de Chantilly. En juillet 1939, il participe au Tour de Pologne avec son beau-frère Antoine. Ils sont sélectionnés en équipe de Pologne pour les championnats du monde organisés en Italie qui n'auront jamais lieu en raison de la guerre. César doit donc abandonner la compétition. Avant la fin de la guerre, il reprend l'entraînement et les années suivantes sont remplies de succès. Naturalisé français en 1947, il remporte sa plus grande victoire le 27 juin 1948 en décrochant à Montlhéry (Essonne) le titre de champion de France de cyclisme professionnel sur route à l'issue d'une course qui le fera entrer dans la légende. Avec son titre de champion de France et les nombreux succès glanés en cours de saison, César et Maria-Agnès investissent dans un magasin de cycles à Bully-les-Mines, rue Casimir Beugnet. Les années suivantes, César va "jongler" entre son commerce et sa carrière de coureur cycliste - une carrière d'exceptionnelle longévité auréolée de 350 victoires - qu'il interrompt en 1958 pour se consacrer à sa boutique qu'il fermera à l'orée des années 1980. Toutefois, sa passion pour le cyclisme demeure intacte : à près de 70 ans,

il enchaîne hebdomadairement un nombre impressionnant de kilomètres avec ses petits-enfants. À 91 ans (un an avant sa mort), il pratiquait toujours le vélo à raison de 40 km par semaine ! Assurément, le secret de sa longévité...

Nota bene : Ils ne sont que deux ! Deux coureurs nordistes seulement ont conquis le maillot tricolore : César Marcellak en 1948 et Jean Stablinski en 1960, 1962, 1963, 1964.

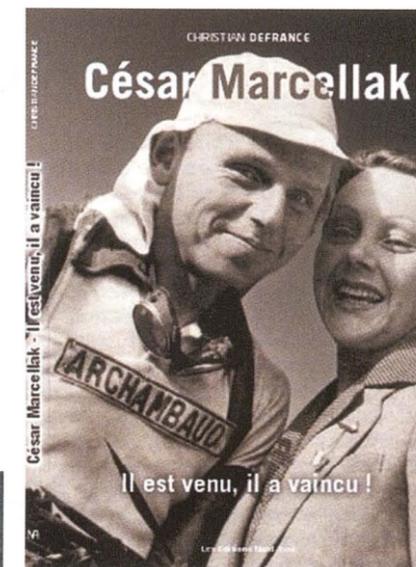
Willy Jendrowiak

Sources : « Cent figures du Pas-de-Calais » ; C. DeFrance et R. Marcellak, « César Marcellak, il est venu, il a vaincu » ; L'Écho du Pas-de-Calais, n°118, juillet-août 2011 ; Écho de la Polonia, n°34, octobre 2011 ; La Voix du Nord, 08.12.2011.

► Édouard Klabinski, Louis Déprez et César Marcellak, février 1948



► Dans son maillot de champion de France



► Régine Marcellak et Christian DeFrance pour un livre hommage au grand champion cycliste



► La Stèle Marcellak à Bully-les-Mines



► 1948, Sprint vainqueur de Marcellak à Montlhéry devant 120.000 spectateurs

Jeux olympiques

sochi.ru
2014

Vous avez peut-être suivi les résultats des Polonais, jour après jour, sur le site de la Maison de la Polonia. Vous savez donc que les XXII^{es} Jeux olympiques d'hiver qui ont eu lieu du 7 au 23 février ont été les meilleurs dans l'histoire des Jeux d'hiver pour les sportifs polonais qui sont rentrés de Sochi (Russie) avec six médailles (4 or, 1 argent et 1 bronze). Cependant, ces sportifs n'ont pas tous connu la réussite attendue...

Commençons par le **biathlon**. L'attente des supporteurs a été déçue. Les performances réalisées avant les Jeux avaient donné beaucoup d'espoir. Les biathlètes féminines comptaient elles-mêmes sur des médailles qu'elles n'ont malheureusement pas gagnées ! Mais ne faisons pas la fine bouche : Monika Hojnisz a terminé 5^e du 12,5 km départ groupé, Weronika Nowakowska-Ziemniak 7^e du 7,5 km sprint et Krystyna Pałka 10^e du 15 km individuel. Et parfois, il ne leur manqua que quelques secondes pour monter sur le podium. Chez les hommes, par contre, les places sont lointaines : le tir à la carabine ne s'est pas trop mal passé, mais ils ont peiné sur le parcours de ski.



En **ski de fond**, malgré une sérieuse contusion au pied, **Justyna Kowalczyk** a remporté la médaille d'or du 10 km classique ! Elle s'était auparavant classée 6^e dans l'épreuve du skiathlon (7,5 km style classique + 7,5 km style libre) après avoir chuté alors qu'une médaille était en vue ! Dans le sprint par équipe classique, le duo formé avec J. Kowalczyk et Sylwia Jaśkowiec a terminé à une bonne 5^e place. Là aussi, la médaille n'était pas loin. Dans le relais 4x5 km, S. Jaśkowiec, J. Kowalczyk, Kornelia Kubińska et Paulina Maciuszek, après une lutte acharnée, ont terminé à la 7^e place. Au 30 km départ groupé libre, J. Kowalczyk a abandonné après s'être cogné son pied déjà contusionné. Les hommes, encore une fois, ont pris des places plus lointaines.

En **bobsleigh**, même si les écarts entre les différents concurrents furent faibles, les Polonais ont avoisiné les dernières places. Au **combiné nordique**, le jeune Adam Cieślak était venu pour acquérir de l'expérience. C'est ce qu'il a fait. En **ski alpin**, retenons Karolina Chrapek, 17^e du super combiné, et Michał Jasiczek, 23^e du slalom. En **ski acrobatique**, Karolina Riemen-Zerebecka espérait beaucoup mieux : elle a chuté dans l'épreuve de ski cross et ses espoirs se sont envolés (15^e). En **luge**, une bonne 8^e place pour le relais mixte par équipe : Maciej Kurowski, Karol Mikrut, Patryk Poręba et Natalia Wojtuściszyn. Au **short-track** (patinage de vitesse sur piste courte), après avoir lutté avec beaucoup d'ambition, Patrycja Maliszewska a dû avouer la supériorité de ses adversaires, terminant 14^e au 1000 m. Au **snowboard**, les résultats ont été décevants. C'est Joanna Zajac, 22^e dans l'épreuve du half-pipe, qui a obtenu la meilleure place.

C'est au **saut à ski** que les supporteurs polonais ont connu le plus de satisfaction. **Kamil Stoch** a en effet remporté deux médailles d'or ! Avec un talent sans égal, il



a gagné au tremplin normal et au grand tremplin. Maciej Kot a fait respectivement 7^e et 12^e et Jan Ziobro, 13^e et 15^e. Déception pour l'épreuve par équipe (ces trois sauteurs + Piotr Żyła) où les Polonais se sont retrouvés au pied du podium, terminant 4^{es}.



Incroyable succès en **patinage de vitesse** ! **Zbigniew Bródka**, pour trois millièmes de seconde, a remporté l'épreuve du 1500 m en battant le Néerlandais Koen Verweij en finale ! Avez-vous vu l'air stupéfait et profondément déçu de ce dernier ? Comme je le comprends ! Z. Bródka, avec Konrad Niedźwiedzki et Jan Szymański, remporta ensuite la médaille de bronze en poursuite par équipe. Quant aux féminines, toujours en poursuite par équipe, Katarzyna Bachleda-Curuś, Luiza Zlotkowska, Katarzyna Woźniak et Natalia Czerwonka ont remporté la médaille d'argent, améliorant ainsi leur résultat des JO de Vancouver où elles avaient gagné le bronze. Je ne voudrais omettre la 6^e place de K. Bachleda-Curuś au 1500 m et la 9^e d'Artur Waś au 500 m. La Pologne avec ses six médailles se classe 11^e nation mondiale, juste derrière la France, 10^e avec 15 médailles (4 or, 4 argent, 7 bronze).



Pour la France, justement, le bilan est clairement positif. L'équipe a rempli l'objectif qui était de battre la précédente moisson de 2010 (11 médailles) à Vancouver. Certains athlètes, à l'image de **Martin Fourcade** - avec ses deux titres en poursuite (12,5 km) et en individuel (20 km), plus sa médaille d'argent en départ en ligne (15 km), le biathlète est le sportif français le plus médaillé - ont donné entière satisfaction. Ainsi : Jean-Guillaume Béatrix, 3^e en poursuite (12,5 km). En ski acrobatique, triplé historique en ski cross avec **Jean-Frédéric Chapuis**, Arnaud Bovolenta et Jonathan Midol ; en halfpipe, Marie Martinod termine 2^e, Kevin Roland, 3^e. Dans l'épreuve de cross du snowboard, **Pierre Vaultier** remporte l'or et Chloé Trespeuch,

le bronze. En ski alpin, Steve Missilier et Alexis Pinturault font 2^e et 3^e au slalom géant. En ski de fond, Jean-Marc Gaillard, Maurice Manificat, Robin Duvillard et Ivan Perillat Boiteux remportent la médaille de bronze au relais 4x10 km (classique et libre). Enfin Coline Mattel remporte le bronze dans l'épreuve de saut à ski au tremplin normal (c'est la première fois que les femmes participent aux JO en saut à ski).

Des déceptions : Jason Lamy-Chappuis (champion olympique de combiné nordique à Vancouver), Ophélie David (comme à Vancouver, chute en ski acrobatique), Sylvain Dufour (vainqueur de la coupe du monde de snowboard en slalom parallèle), Thibault Fauconnet en short-track, Ewen Fernandez en patinage de vitesse et aussi Brian Joubert et le couple Nathalie Péchalat-Fabian Bourzat en patinage artistique.

Les prochains Jeux olympiques d'hiver auront lieu en 2018 dans la ville coréenne de Pyeongchang.

XI^{es} Jeux mondiaux d'hiver de la Polonia

C'est par une bien belle et émouvante cérémonie vespérale d'extinction de la flamme olympique que se sont terminés à Jelenia Góra-Cieplice (Basse-Silésie) ces Jeux particulièrement réussis, organisés sous le haut patronage du Président de Pologne, M. Bronisław Komorowski et relatés dans le monde entier par TVP Polonia. Ils ont vu la participation de plus de 600 sportifs appartenant à la Polonia de 23 pays. Ce sont les représentants de la Polonia lituanienne qui ont remporté le plus de médailles d'or (62 !) avec l'équipe la plus jeune, assurément, mais comportant des sportifs vraiment de haut niveau. Il n'a manqué qu'une seule chose à cet événement pourtant réussi et rempli d'émotion. De la neige... Mais toutes les compétitions prévues du 23 février au 1^{er} mars ont cependant pu avoir lieu et tous les participants, spectateurs et organisateurs ont pris vraiment beaucoup de plaisir durant ces Jeux qui se sont déroulés à Jelenia Góra, Karpacz, Szklarska Poręba, Jablonec (Tchéquie) et Sobieszów. Les sportifs de la Polonia ont terminé les Jeux en prenant part à la 38^e Course des Piast qui fait partie de la *Worldloppet* (circuit mondial des courses de ski de fond) au même titre que notre Transjurassienne française.

► Classement :

1. Polonia de Lituanie : 160 médailles (62 or, 52 argent, 46 bronze),
2. Polonia de la République tchèque : 69 (29-19-21),
3. Polonia de Russie : 62 (27-17-18).

Un seul concurrent venant de France s'était inscrit...

Léon Slojewski

N.B. : N'oubliez pas de consulter les résultats sportifs mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Voyages estivals en Pologne

► **5 juillet – 19 juillet**
Voyage au bord de la Mer Baltique - séjour à Kołobrzeg, organisé par le Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg (59). Prix : 920 €.

► **Info : 03 27 86 74 49**

► **13 juillet – 26 juillet**
Voyage organisé par l'association "France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs" (59) : Poznań, Varsovie, Częstochowa, Świeradów-Zdrój et sa région. Prix : chambre double (1085 €), chambre 3-4 personnes (1030 €), single (1185 €), enfant -12 ans (600 €).

► **Info : henri.brozek@orange.fr**
ou 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65

► **27 juillet – 10 août**
Voyage organisé par l'association Harnes-Chrzanów (62) : Prague, Rzeszów et Kraków. Prix : 1375 €.

► **Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47**
ou <http://harneschranow.monsite.orange.fr>

► **30 juillet – 13 août**
Voyage organisé par association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt (62) : séjour à Modlnica - excursions à Cracovie, Wieliczka, Auschwitz, Pszczyna, Brzeszcze, Częstochowa. Prix : 1000 €.

► **Info : 07 78 10 70 60 / 03 21 74 52 06 / 03 21 74 07 11 / 06 20 66 74 98**

► **2 août – 17 août**
Voyage organisé par l'association culturelle et d'amitié franco-polonaise de Pecquencourt (59) : Zakopane et Cracovie. Prix : 1270 €.

► **Info : 03 27 90 94 09 ou 06 10 93 32 59.**
Site internet : www.acafp.fr

► **3 août – 18 août**
Voyage organisé par l'association des Femmes Polonaises de Montigny-en-

Ostrevant (59) : Zakopane et Mielec. Prix : 1150 €.

► **Info : 03 27 88 18 93**

► **10 août – 21 août**
Voyage organisé par le Comité de jumelage européen de la ville de Longueau (80) : Gdańsk, Toruń, Varsovie, Nałęczów, Tarnów, Cracovie, Częstochowa... Tarifs : entre 1325 € et 1375 € (avec cure à Nałęczów) et entre 1275 € et 1325 € (sans cure).

► **Info : 03 22 46 35 86 ou www.cjevl.fr**

► **10 août – 23 août**
Voyage organisé par l'association "France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs" (59) : Zakopane, Białka Tatrzańska, Dunajec, Nowy Targ, Niedzica, Cracovie, Slovaquie (Tatranská Lomnica)... Prix : chambre double (1085 €), chambre 3-4 personnes (1030 €), single (1185 €), enfant -12 ans (600 €).

► **Info : henri.brozek@orange.fr**
ou 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65

► **12 août – 21 août**
Voyage organisé par l'association "Deux-Sèvres-Pologne" de Chauray (79) : Berlin, Gdańsk et Varsovie, mais aussi Szczecin, la côte de la mer Baltique, Malbork ou Frombork, Elbląg, Nidzica, Łowicz (sous réserves).

► **Info : 06 88 85 76 36 ou jfk5@wanadoo.fr**

► **14 août – 20 août**
Voyage organisé par l'association "Cambrai-Cieszyn-Amitié" (59) : Cieszyn, Wrocław, Karpacz, Żywiec, Pszczyna, le massif des Karkonosze (monts des Géants)...

► **Info : 03 27 83 68 36 ou cambrai.cieszyn@orange.fr**

Roubaix (59) Madame Agnieszka Bemowski

Merci à l'équipe de l'Écho de la Polonia de nous offrir la possibilité de rendre hommage à Agnès Bemowski - ce petit bout de femme avec bien sûr tout le respect qu'on lui doit - qui a été présidente des "Amitiés franco-polonaises" de Roubaix pendant près de quinze ans.

Pour grandir et gagner en assurance dans l'accomplissement de la mission qu'elle s'était fixée, il lui a fallu énormément de temps et de sacrifices, 15 années de bénévolat, mais pour nous, le temps à ses côtés est passé trop vite. Pendant tout ce temps, nous avons été les témoins heureux et ravis de sa réussite pour les nombreux défis qu'elle se lançait avec une énergie insoupçonnée, une volonté à toute épreuve et beaucoup d'imagination dans la poursuite de son idéal.

Agnès a transformé cette Maison Polonaise "Dom Polski" - SA maison - car elle y passait le plus clair de son temps ! Elle la gérait en bonne Mère de famille et y occupait aussi bien les fonctions : d'intendante (Agnès était connue comme le loup blanc chez Leclerc), de cuisinière ou pâtissière (ses pączki étaient les meilleurs de la région), de femme d'entretien, de représentante ou commerciale auprès des organisations et instances municipales, des associations d'origine étrangère, des médias, d'architecte et maître d'ouvrage.

Transformer la Maison ! Le mot est bien trop faible. Voici quelques exemples : création d'espaces de réception supplémentaires, de confort et des sanitaires, réfection de la toiture, remplacement des fenêtres dans un souci d'économie de dépenses de chauffage, réfection de la cour et installation d'un préau pour que les enfants puissent y jouer à l'abri et tout dernièrement la mise aux normes des installations électriques pour la sécurité des adhérents et visiteurs. Agnès animait avec bonheur, à la satisfaction de toutes les personnes présentes, les rencontres du jeudi après-midi et les repas du dimanche midi. Souvent elle égayait l'assistance de ses chants et de sa voix si mélodieuse. Nous étions fort impressionnés par sa mémoire, car Agnès connaissait tous les couplets et strophes par cœur. Son caractère droit et la bonté de son cœur lui gagnaient l'affection de tous ceux qui l'entouraient. Agnès avait le sens aigu du contact, de l'accueil, du relationnel et ceux qui l'ont connue l'ont honorée de leur estime.

Les "Amitiés franco-polonaises" ont eu beaucoup de chance de posséder dans ses rangs une personne telle qu'Agnès, douée et ambitieuse, guidée par un solide jugement et une confiance inébranlable en un avenir meilleur. Nous avons pris la relève en espérant faire aussi bien que toi... Mais que cela va être ardu ! Nous nous sentons un peu orphelins... et te regrettons.

Merci à toi Agnès pour tout cela... et ton dévouement !

Patrice Jarosz

photo passion

Avenue Achille-Thumerelle 62210 AVION

tél. 03 21 700 200

facebook.com/MyPhot

Site internet : myphotopassion.fr

Horaires d'ouverture : lundi : 14h-19h ;
mardi-samedi : 9h-12h et 14h-19h (samedi : 18h)

Zakopane

(Voïvodie de Petite Pologne)



En 2014, en coopération avec l'Agence pour le développement, la promotion et la culture des Tatras, sera présent pour le "Rynek en fête" - Journées de la Polonia de France - un groupe d'artisans populaires de la région Podhale.

Ces artisans présenteront leurs travaux : sculptures populaires, art de l'icône, objets fabriqués en bois, tapisseries, produits en cuir, peinture sur verre. Au cours de cette fête inhabituelle, vous aurez la possibilité de participer à des ateliers d'artisanat. Ces journées spéciales se dérouleront au son de la musique montagnarde.

W 2014 roku na Dniach Polonii

Francuskiej przy współpracy z Tatrzańską Agencją Rozwoju, Promocji i Kultury zaprezentuje się Grupa twórców ludowych z Podhala.

Twórcy zaprezentują swoje prace m.in. : rzeźbę ludową, ikonopisarstwo, wyroby z drewna, gobeliny, wyroby z skóry, malarstwo na szkle. Podczas tego niecodziennego święta będzie można spróbować swoich sił podczas warsztatów rękodzielniczych. Te wyjątkowe dni upłyną nam przy akompaniamentie góralskiej muzyki.

➤ Fromages du Podhale



icônes



➤ Gravure sur bois

Lille (59)

Vente du Consulat de Pologne

L'an dernier (cf. Écho de la Polonia n°41), nous vous annonçons la fermeture définitive du Consulat de Pologne, mettant ainsi fin à 90 années de présence diplomatique à Lille. Eh bien, aujourd'hui le bâtiment est à vendre.

Ne tardez pas trop, si cela vous intéresse ! 1160 m² de bureaux et annexes, 954 m² de logements (11 appartements existants), 22 emplacements de stationnement au sous-sol...

Vente aux enchères publiques



➤ À vendre !

courant mai pour la modique somme d'environ 5 millions d'euros. Et toujours ce petit pincement au cœur quand on passe devant le 45 du boulevard Carnot ! Tout un pan de notre histoire qui a soudainement disparu...

LS

SŁOWIAŃSKIE SMAKI

La Pologne s'invite chez vous !

Fournissez-vous en produits typiquement polonais venant directement du pays grâce à notre société.

Pour vos repas, nous vous proposons : charcuterie, plats traditionnels, pâtisseries, friandises ainsi qu'une large gamme en épicerie.



Vous pouvez passer vos commandes jusqu'au 15 de chaque mois par tél. ou par email. La livraison est effectuée en fin de mois dans le Nord-Pas-de-Calais.

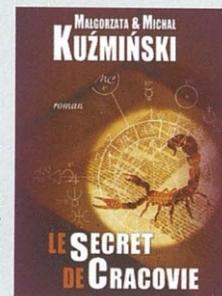
Tél. 06 60 57 56 37
email : auxsaveurslaves@hotmail.com

Bibliographie

Le secret de Cracovie

C'est la fête de Pourim, et le carnaval juif bat son plein. À Cracovie, Kroke en yiddish, le vieux quartier de Kazimierz - ainsi nommé en souvenir du roi Casimir III le Grand, protecteur des Juifs au XIV^e siècle - est en liesse. Mais en ce printemps de l'année 1939, l'antiquaire Jacob Rosenberg se voit confier un étrange manuscrit en provenance de Prague, et conservé depuis des siècles par une société secrète : la Confrérie des Alchimistes. Or, ce document à teneur religieuse, tenue pour hérétique par l'Église catholique, pourrait causer de grands bouleversements s'il venait à être découvert. Une chasse au trésor acharnée, et entachée de sang, s'engage alors pour retrouver le parchemin. Les Nazis espèrent en tirer profit, tandis que le Vatican veut empêcher qu'il ne tombe entre les mains de ses ennemis.

Cette lutte décisive voit s'affronter trois protagonistes : le prince russe Romanov, recruté par les hitlériens, le moine espagnol Carlos, dépêché secrètement par le Saint-



Siège, et un membre de la pègre varsovienne, Messer, à la solde d'un riche collectionneur américain. Avec la jeune Juive Rebecca, l'amour vient imprégner cette sulfureuse intrigue, et la pimenter d'une subtile note passionnée. Ce roman pittoresque évoque d'une manière très riche et vivante la vie juive à Cracovie dans l'ambiance surannée de l'avant-guerre. C'est aussi un policier fascinant, empreint de culture et d'érudition, qui sait, avec bonheur, entraîner son lecteur jusqu'au bout du mystère. Le livre de Malgorzata et Michał Kuźmiński (Sekret Kroke), traduit du polonais par Jacqueline Dera-Fischer, est disponible sur le site www.zdl-editions.com

➤ Née en Pologne, Zofia de Lannurien vit en France depuis trente-cinq ans. Elle a créé sa maison d'éditions pour faire connaître au public français l'histoire et la culture de l'Europe de l'Est, lui communiquer la passion et l'enthousiasme de ce peuple dans sa lutte pour la liberté et lui faire approcher cette sincérité par l'écriture.

Nœux-les-Mines (62) Exposition "Pisanki"

Elle se déroulera le lundi de Pâques 21 avril, de 11h à 18h, à la salle Georges Brassens avec la participation des associations suivantes : Culture et Tradition, Polonia, Wisła, Wiązanka, Tradition et Progrès, Ateliers franco-polonais, Oberek, Kapela Wiosna, Tradition et Avenir, Górale et Maison de la Polonia de France. Entrée gratuite. Ambiance assurée. On vous attend !

Avis de recherche

M. Pascal Senez (06 27 29 01 70) souhaite reprendre contact avec Mme Jeanne-Marie Bukowski, âgée entre 62 et 65 ans, qui était employée chez Ricour Assurances, avenue de la Marne à Tourcoing (Nord). Elle avait un frère prénommé Richard. Son père était chimiste aux Établissements Kuhlmann à Wattrelos.

Szkoła polska w Lille

Szanowni Państwo, Przyjmujemy już zapisy do szkoły na rok 2014/2015. Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Ambasadzie RP w Paryżu z siedzibą w Lille

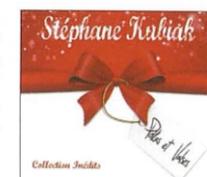
Korespondencję należy kierować na adres : École Polonaise (ancien Collège Albert Camus) rue du Mal Assis, 59000 Lille.

➤ Kontakt elektroniczny : spkille@onet.eu
➤ Szkolny telefon : 06 81 54 74 10 (środy, soboty)

Musique

Christian Kubiak a rassemblé sur un CD intitulé "Polkas et valse" une douzaine de morceaux interprétés par son père Stéphane. Les titres choisis, sortis entre 1980 et 1986 en 33 tours - donc jamais en CD - ont été remastérisés, améliorant ainsi la qualité du son. La sortie de ce 1^{er} opus marque le début d'une série d'albums qui raviront les nombreux amateurs de musique polonaise et particulièrement les innombrables fans des Kubiak.

➤ CD disponible chez : Disquaire Richardson 88, Boulevard Basly, 62300 Lens Tél. : 03 21 43 20 95 www.musique-polonaise.fr polomski-regine@hotmail.com

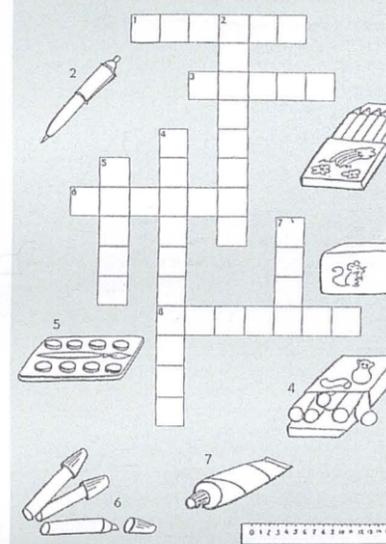


WJ

Mots croisés

Krzyżówka

PRZYBORY BIUROWE
Rozwiąż krzyżówkę. Podczas jakich zajęć najczęściej używa się tych przedmiotów ?



BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

Avril

- **Vendredi 11 avril, 13h-19h, LILLE (59), Université Charles-de-Gaulle Lille III**
Conférence "L'exil au féminin" présentée par Monika Salmon, Kristyna Matysova, Maryla Laurent, Héléne Backiel et Janine Ponty, suivie à 18h30 du vernissage de l'exposition "À chaque rose, ses épines" à la Galerie des 3 lacs (visible jusqu'au dimanche 15 juin). Ouvert à tout public.
Info : 06 64 95 99 42
- **Mercredi 16 avril, 14h30-17h, PECQUENCOURT (59), Salle Jacques Brel**
Décoration des œufs de Pâques - pisanki avec l'Association culturelle et d'amitié franco-polonaise de Pecquencourt. Ouvert à tous. Goûter offert à tous les participants et sachet de friandises aux enfants.
Info : 03 27 98 64 63
- **Jeudi 17 avril - dimanche 4 mai, NANTES (44), Espace Cosmopolis - 18 rue Scribe**
Exposition "Mille ans des Juifs en Pologne" : du lundi au vendredi (13h30-18h), samedi et dimanche (14h-18h). Programme détaillé des manifestations sur notre site internet.
Info : 02 51 84 36 70
- **Jeudi 17 avril, 18h, LENS (62) - Faculté Jean Perrin**
Conférence de l'Université populaire Mineurs du Monde autour du documentaire "Mémoires de la mine" (1981) de Jacques Renard - Le corps : "Les maladies du mineur" par le docteur Eric Fournier, chef de service pneumologie à l'AHNAC. Entrée gratuite.
Inscription : 03 21 79 17 00 ou mineursdumonde@univ-arts.fr
- **Vendredi 18 au lundi 28 avril, SAINT-OMER (62), Hall de l'Hôtel de Ville**
Exposition "Les Polonais libérateurs du Pas-de-Calais".
- **Vendredi 18 avril, 15h, HARNES (62) - Salle des fêtes, rue des Fusillés**
"Les Amis de Kujawiak" organisent leur traditionnelle vente de pâtisseries polonaises pour la fête de Pâques.
Info : 06 85 87 86 72
- **Lundi 21 avril, 11h-18h, NEUVE-LES-MINES (62), Salle Georges Brassens**
"Pisanki" - exposition des œufs peints organisée par le Bouquet polonais de chants et danses "Wiązanka". Entrée gratuite.
Info : 03 21 27 25 98
- **Lundi 21 avril, 13h, HARNES (62) - Salle Bigotte**
Repas dansant avec animation musicale et nombreuses traditions pascales polonaises organisés par l'Association des parents d'élèves "Opieka". Ambiance assurée.
Info : 03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87
- **Vendredi 25 avril, 18h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Conférence : 10 ans dans l'Union européenne : Quels sont les acquis de cette permanence au sein de l'UE ? Quelles sont les perspectives à moyen terme ?
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Du 26 avril au 3 mai, SAINT-MARTIN-AU-LAËRT (62), Galerie de l'hypermarché Carrefour**
Village polonais avec divers produits alimentaires et d'artisanat. Démonstrations et ateliers d'art populaire polonais.
Info : 03 21 49 20 92
- **Dimanche 27 avril, 11h15, DOURGES (62), Église Saint-Stanislas**
Messe solennelle d'action de grâce à l'occasion des canonisations de Jean-Paul II et Jean XXIII, animée par la Chorale Moniuszko, les Guitares de St Stanislas, Górale, avec la participation des associations franco-polonaises. À 13h, grand repas dansant, salle Bruno, animé par l'orchestre "Muzykanty". Prix : 35 € ; 17 € (jusque 17 ans).
Inscriptions : 03 21 20 45 74 / 03 21 77 71 00 / 03 21 77 76 76 / 03 27 80 30 92
- **Mardi 29 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Conférence : Jean-Paul II et les médias. Alexandra

Viatteau nous entretiendra des relations entretenues par le pape polonais avec les médias internationaux au cours de son pontificat de près de 27 ans.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr

Mai

- **Samedi 3 mai, 10h, SAINT-OMER (62) - Auditorium**
Concours de poésie "Poloniada" organisé par l'association des instituteurs de polonais "Educapol".
Info : 06 79 50 44 77
- **Samedi 3 mai, 15h, MASNY (59) - Salle Georges Brassens**
Commémoration de la Fête de la Constitution Polonaise du 3 mai : conférence-débat "10 ans de la Pologne dans l'UE" organisée par l'Association Kultura Polska France. Animation musicale, moments de convivialité à la polonaise.
Info : 06 32 13 31 66 ou assokulturapolskafrancemasny@gmail.com
- **Samedi 3 mai, 15h, SAINT-OMER (62) - Salle Vauban**
Gala de folklore polonais avec les groupes "Polonia Douai", "Wista Dourges" et "Kapela Wiosna" de Méricourt. Entrée libre. 20h : bal animé par Pierre Misikowski et son orchestre. Entrée : 10 €, possibilité de restauration sur place.
Réservations : 03 21 49 20 92
- **Dimanche 4 mai, 10h, SAINT-OMER (62) - Cathédrale**
Messe solennelle célébrée à l'occasion de la Fête de la Constitution Polonaise avec la participation de la Société Musicale "Harmonia" de Bully-les-Mines et la Chorale "Tradition et Avenir" de Harnes, suivie d'un dépôt de gerbes devant le Monument aux Libérateurs Polonais de Saint-Omer.
Info : 03 21 49 20 92
- **Dimanche 4 mai, 12h30, HOUDAIN (62) - Salle du Temps libre**
Repas campagnard de la société musicale "Echo" animé par l'orchestre de David Walczak. Prix : 25€ (sans les boissons).
Info : 06 18 69 01 88
- **Dimanche 4 mai, 15h, SAINT-OMER (62) - Salle Vauban**
Concert choral avec la participation de la Chorale "Tradition et Avenir" de Harnes, l'Ensemble "Moniuszko" de Dourges et la Chorale "Edwige en Ostrevant" de Montigny-en-Ostrevant. Animation musicale assurée par les musiciens montagnards de "Podhale" et "Kapela Bukowina". Entrée libre.
- **Jeudi 8 mai, 15h-20h, SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59), Salle des fêtes - 65 rue du Général Leclerc**
Thé dansant animé par l'orchestre "Heleniak" organisé par l'association de jumelage Saint André/Wieliczka. Prix : 10 € (adh.) et 12 € (non adh.) Réservation conseillée.
Info : 06 77 19 51 97
- **Dimanche 11 mai, 12h30, HARNES (62) - Salle des fêtes**
Repas de printemps de l'association des parents d'élèves "Opieka". Ambiance assurée. Prix : 32€.
Info : 03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87
- **Dimanche 11 mai, 13h, OIGNIES (62) - Salle Robespierre**
Banquet de l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs animé par l'orchestre "Les Boleros".
Prix : 27 € (adhérents), 32 € (non adhérents).
Info : 06 19 77 86 45
- **Mercredi 14 mai, 14h, OIGNIES (62) - Salle Robespierre**
Après-midi récréatif de l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs avec animation musicale. Prix : 3€.
Info : 06 19 77 86 45
- **Mercredi 14 mai, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Concert : À la découverte d'un cor d'harmonie. Avec Denis Simandy, le cor d'harmonie est élevé au rang d'instrument concertant, exploitant des sonorités variées et insolites.
Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr
- **Jeudi 15 mai, 18h, LENS (62) - Faculté Jean Perrin**
Conférence de l'Université populaire Mineurs du Monde autour du documentaire "Mémoires de la mine" (1981) de Jacques Renard - La mine : "Femmes de mineurs" par Jasmine Getz, conseillère artistique pour Mémoires de la mine. Entrée gratuite.
Inscription : 03 21 79 17 00 ou mineursdumonde@univ-arts.fr
- **Dimanche 18 mai, 11h15, MONTMORENCY (95)**
17^e pèlerinage au cimetière des Champeaux organisé par la Société historique et littéraire polonaise.
Info : 01 55 42 83 83
- **Dimanche 18 mai, 14h30, OIGNIES (62), Salle Robespierre**
Thé dansant de l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs animé par l'orchestre "Musicos". Prix : 10 €.
Info : 06 19 77 86 45
- **Dimanche 18 mai, 16h, HOUDAIN (62), Salle Polyvalente de la Mairie**
Concert de printemps du "Club Sonora". Entrée gratuite.
Info : 06 85 52 74 60
- **Mercredi 21 mai, 18h, LIÉVIN (62) - Hôtel de ville, salle Lamendin**
Assemblée générale de la Maison de la Polonia de France.
- **Mercredi 21 mai, 18h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Concert : La Pologne et la Russie. Marie-Thérèse Grisenti (violincelle) et Marc Vitantonio (piano) interprètent la Sonate opus 65 de F. Chopin suivie de l'opus 119 de S. Prokofiev.
Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr
- **Jeudi 22 mai, 20h30, DOUAI (59), Auditorium Henri Dutilleul - 87, rue de la Fonderie**
Dans le cadre du XIV^e festival franco-polonais, l'Association culturelle franco-polonaise, en partenariat avec le Conservatoire à rayonnement régional, organise un récital de chant avec Mathilde Cardon (mezzo-soprano), Katarzyna Zajac (soprano) et Marc Carlier (piano). Au programme : des œuvres de Moniuszko, Szymanowski, Rossini et Dvořák.
Info : 03 61 43 41 35
- **Vendredi 23 mai, 18h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Conférence : 70^e anniversaire de la bataille de Monte Cassino.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Samedi 24 mai, 16h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**
Conférence : Les modifications territoriales de la Pologne du Moyen Âge à nos jours, suivie d'une présentation de cartes et atlas de la collection de la SHLP/BPP par Bruno Drweski, maître de conférence à l'INALCO.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Jeudi 29 mai, 13h30, BULLY-LES-MINES (62), Complexe sportif Marcel Becq**
Repas dansant du 88^e anniversaire de la société de musique "Harmonia" avec l'orchestre de Pierre Misikowski et la participation de chefs d'orchestre et de musiciens de la région. Prix : 29 €.
Info : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89
- **Jeudi 29 mai, 14h30, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59), Salle Jean Monnet**
Thé dansant de l'Association des Femmes Polonaises animé par l'orchestre Heleniak.
Entrée : 12 euros - une pâtisserie offerte.
Info : 03 27 88 18 93 ou 06 08 64 85 86
- **Samedi 31 mai, 18h30, FEIGNIES (59), Espace Gérard Philippe**
Spectacle organisé par l'association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" avec l'ensemble folklorique "Wista". Prix : 15 € ; adhérents et enfants de moins de 12 ans : 10 €.
Info : 03 27 68 35 77
- **Samedi 31 mai, 20h, HOUDAIN (62) - Salle du Cosec**
Concert de printemps de la société musicale "Echo". Entrée gratuite.
Info : 06 18 69 01 88

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **11 juin 2014**

► **Prochaine parution : fin juin**